DOCUMENT RESUME

ED 163 805 FL 009 918

AUTHOR Tenenbaum, Joan M., Comp.

TITLE Dena'ina Sukdu'a, Vol. 3. Dghiliq' Sukdu'a (Mountain Stories).

INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.

SPONS AGENCY National Inst. of Education (DHEW), Washington, D.C.; National Inst. of Mental Health (DHEW), Bethesda, Md.; National Science Foundation, Washington, D.C.
PUB DATE Apr 76
GRANT 1-F01-MH-58640-01; GS-38240; NE-G-00-3-0180
NOTE 101p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($2.50)

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$6.01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; Beliefs; Bilingual Education; Elementary Secondary Education; *Folk Culture; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; *Reading Materials; *Tales; Uncommonly Taught Languages; Values
IDENTIFIERS Alaska; *Tanaina Athabascan

ABSTRACT

This is the third of a set of four books containing 24 examples of the Tanaina art of storytelling. They are intended for use in a bilingual education setting for competent speakers of Tanaina Athabaskan who have knowledge of the writing system. The stories in this volume are part of a group of stories called Mountain Stories which are traditionally told in the summertime. Regarded as a picture of life before white people came to the area, they are told as a way of transmitting Tanaina beliefs, attitudes and values. The stories are presented as they were told by the storytellers and are transcribed in the Tanaina practical orthography. Each one contains an interlinear word-by-word translation and is followed by a free English translation. A chart of the vowels and consonants of the Tanaina alphabet is appended. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED163805

DENA'INA SUKDU'A III

DGHILIQ' SUKDU'A

Nuqulnekna:

Antone Evan

Alexie Evan

K'echegen:

Joan M. Tenenbaum

FL009918

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

The Alaska Native Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

TANAINA STORIES III

MOUNTAIN STORIES

Told by
Antone Evan
Alexie Evan

Transcribed, translated,
and edited by
Joan M. Tenenbaum

Cover illustration by Melvin Trefon

A production of the
Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

Tanaina Athabaskan Inland dialect	April 1976
First Printing	400 copies

The right to reproduce all or part of the contents of this publication is reserved by the Alaska Native Language Center.

Preparation of this publication was supported in part by grants from the National Institute of Education (NE-G-00-3-0180), National Science Foundation (GS-38240), and National Institute for Mental Health (1 F01 MH 58640-01).

Clerical support was provided through funds from the National Endowment for the Humanities, Grant No. RO1-20196-74-54.

MOUNTAIN STORIES

This group of four books called Dena'ina Sukdu'a contains 24 examples of the Tanaina art of storytelling. Volume I contains stories called sukdu; Volume II contains Raven stories; Volume III contains mountain stories; and Volume IV contains war stories. Every story in this series shows the beauty and richness of the Tanaina language, Tanaina culture and the tradition of storytelling.

The stories in this volume are part of a group of Tanaina stories called Dghiliq' Sukdu'a, Mountain Stories. These stories are traditionally told in summertime when people are on the mountains hunting ground squirrels and other animals. As one listens to these stories there emerges a picture of what Tanaina life was like before white people came to the area. In

addition, through the telling of these stories the Tanaina beliefs, attitudes, and values are passed on and explained to new generations. These stories explain many things about Tanaina culture, such as the relationship of humans to the land, animals, and nature; how one is to treat animals; and the values of group survival over the desires of any one individual.

The stories were tape-recorded in Nondalton and transcribed and translated with the help of various Tanaina speakers in Nondalton. The transcriptions are in the Tanaina practical orthography (see p. 86). The stories have an interlinear, word-by-word literal translation, and also a free English translation following each story. The stories are printed exactly as told by each storyteller, with

the exception of eliminating false starts of words and hesitations where they occurred. To my knowledge, this is the first time the stories have ever been written down in the Tanaina language.

A great many people have made possible the preparation of these stories. I extend my greatest thanks to Antone Evan and Pete Trefon, Sr., for the long and patient hours they spent with me transcribing and translating the stories. I also wish to thank Michael Krauss and Jim Kari for their constant encouragement and suggestions; Harvey Pitkin and John Attinasi for the skills which made this work possible; Melvin Trefon; Eliza Jones; and Jane McGary for her assistance in translating the stories and typing and preparing the manuscript.

I also gratefully acknowledge support for this research from grants from the National Institute of Education, the National Science Foundation, and the National Institute of Mental Health.

Lastly, I thank the storytellers themselves for sharing with me this very beautiful and very precious part of Tanaina culture. They are the ones who have made it possible for me to present these stories to the Tanaina people as a lasting gift in the form of this book.

CHIN'AN

Joan M. Tenenbaum
Fairbanks, Alaska
April 1976

CONTENTS

Qunsha Sukdu'a 1
Ground Squirrel Story

Vets'iłtan Yeghdishla Ezdlan Sukdu'a 13
Her Partner Became a Black Bear Story

Nunigi Deghk'isen Sukdu'a. 21
Foggy Woman Story

N'uyi Dnayi Sukdu'a. 29
Sunshine Mañ Story

Ch'iduchuq'a Sukdu'a 35
Ch'iduchuq'a Story

Kela Nuch'iłtan Sukdu'a. 51
Kela Nuch'iłtan Story

QUNSHA SUKDU'A Nuqulnegen Antone Evan

Gini sukduhdi shanteh dghiliq'
This story is in summertime on the mountain

tuqedeł łu qunsha sukdu'a.
they go up the mountain ground squirrel story.

Nutihna deghk'isna dghiliq'
Two women on the mountain

tuqezyu. Qunsha qeneh
they walked up. Ground squirrel brush house

nihqini'un. Q'ut'un idi ełа duk'ehnazdlu.
they built it. In the morning then they set their snare

Q'ut'un dehquggila nuhnul'an
In the morning each one's snares they looked at it

idi ełа ts'iłt'an ghun qunsha ka'a
when one woman the ground squirrels big

gheli yan nu'ilyu. Ts'iłt'an
really only she brought them home. One

ghunhdi qunsha gguya
as for the other one ground squirrels small

yan nu'ilyu łu. Eyghu shan
only she brought them home. There summer

quzeł ch'q'u qunsha gguya gheli
they spent and ground squirrels small really

yan chidełt'ix shan ghu.
only she killed them summer that.

"Nda'ih du qunsha ka'a
"Why is it ground squirrels big

nch'u chidełt'ik' di ła?" yełni łu
I don't kill them is it?" she said to her,

dets'iłt'an ghun.
her own partner.

"Nt'i sh'in," yełni łu.
"Well I don't know," she told her.

Q'u ki q'u q'ut'un q'u nuytałqun
Again in the morning when it got light again

nch'u łch'ik'us'ul. Qek'di'un gheli.
there were no clouds. The sun was shining really.

Dehquggilateh nuhtasdyu.
Through each one's snares they started to walk back.

Dequggila qunsha gguya yan
Her own snares ground squirrels small only

chidełt'ixen ghun dequggila egh nu'idyu.
the one who kills them her snare to it she came back.

Idi eła q'u ki q'u qich'a yeghalkit
Then again from the hole she pulled it out

idi eła qunsha gguya ki łu
when ground squirrel small there was

hukadghił'u k''un ghu. Yegh
had his tail sticking out the hole there. To it

t'idulchet ch'q'u quggił ghin ts'iłq'u
she put her hand inside and snare the both

ht'ich'a yenigits' ha'
out of the hole she ripped it and

chench' dach' qenq'eya tu yenił t'eq'.
down the hill mountain alder among she slung it.

Hch'ana'idyu.
She started off again.

Gheyuł gheyuł. Daghiset
She was walking and walking. Far

nch'u tiyul hq'u va nuhtazchet.
she didn't go but on her it started getting foggy.

Va nuhghichet Nugheyuł nugheyuł.
On her it fogged in. She was walking around and walking around.
Nutgheshdyu yenizen hq'u yeh łu ghu
I want to go back she wants but she doesn't know which way

ghu k'i vegh shtunuhdghalen. Ghu
there even she lost her way completely. While

nugheyuł ch'q'u ezhi ki q'u ezdlan.
she kept walking and cold also she became.
around
Venuk'ełchel ha' ezhi ezdlan.
She got wet and cold she became.

Nugheyuł nugheyuł. Idi ełа
She was walking around and walking around. And then

chench' dach' ki q'u veł
down the hill in that direction next with her

k'etni yiq' qetni. Qadak'denex idi eł
sounds it sounded like. She was listening and then

k'delin qilan iq' qetni łu. Yeh
someone singing there was it sounded like. There

chench' hch'a tets'hk'ghanił ghel łu.
downhill she started off walking with her cane.

Gheyuł gheyuł. Ch'q'u idi ełа chench'
She walked and walked. And then down the hill

dach' gu veł t'qetni łu.
in that direction there with her the noises were.

Gheyuł ch'q'u daghiłggech' qegh
She was walking and close to it

nitazyu. Gheyuł ch'q'u gu idi eła
she was coming. She was walking as

gu ki łu qunsha qan k'chan
there there was ground squirrel house big grass hump

ki łu ey gu z'un. Idi eła ey gu
there there it was. Then there

qunsha k''un gu yeghech' yeh
ground squirrel hole down in the hole that direction

ki łu veł t'qetni. K'delin
she perceived with her the noises were. Someone singing

qilan ki łu. Qut'an gheli
there was she perceived. Human really

huk'deli łu yeh ełnen yiq'.
was singing out there ground in it.

Hniqa tets'hk'dghułgheł.
Around the house she was walking around it with her cane.

Idi eła ghun "Nvit'a nu'u
Then that one "Your sleeve over your eyes

ninit'ut' ha' qa tsiniyił,"
put it and against the house put your head,"

łch'etni ki łu. Devit'a nu'u
someone said she perceived. her sleeve over her eyes

ni'it'et' qa tsiniyil łu
she put it against the house she put her head

idi eła veł nduhnalggat. Nduhnalggat
and then she staggered in. She staggered in

iq' t'edyuq. Ni k'u k'daniłen
that's the way it happened. She opened her eyes

idi eła qunsha qeneh
and then ground squirrel summer camp house

t'qighishin gheli. Hnalqen yus
the place was nice really. The place was warm out

tsidiq' idazq'en. Yuyeh
in the middle of the floor a fire was burning. Inside

dadnalqin gheli. Ey gu idazq'en
it was nice and warm really. There it was burning

yusdi vuna gu łu nastsut. Idi eła
alongside the fire there she sat down. And then

deghk'isen ki łu dazdliq' dezdu ha'
woman there was on the bed she was sitting on it

ch'q'aynigen ki łu jesheldu.
child there was she was holding it in her lap.

N ch'u k'i vech' hyiyal.
They didn't even towards her talk to her.

K'deli ki łu,
She was singing,

"Shighinidu nidagga

sh'una yula
come to me

una yula"
come

ni ki łu.
she said she perceived.

Yusdi vuna nastsut dak'ildan ch'q'u
By the fire she sat down she warmed herself and

hnuyu q'u ki q'u hunuk'dghi'un:
while again she burst into song again:

"Hunuduga shla nich'a
"My little squirrel standing up

ht'inughuła ghuni indaya vayula,"
when you come out"

ni łu. Deghk'isen ghun ch'q'aynigen ghun
she said. Woman the baby the

eł k'deli łu.
with him she was singing.

Yenił'an idi eła ch'q'aynigen
She was watching him when baby
jeshyildun ghun. Tl'ił vech'a
the one she was holding in her lap the. String from him
nanik'et' yenił'an idi eł quggił,
was hanging down she was watching it when snare
quggił ki łu veq'ach' qestkez.
snare she perceived around him it was tied around his waist.
Ch'q'u yegh ni'ilgguk ch'q'u quggił
And to him she went over and snare

ghin ye'ut heytdenghałdatl'. Ch'q'u
the from him she loosened it. And

yech'a hyenghanił chesh. Ghu yech'a
from him she pulled it off him. When away from him

hyenghanił chesh hnuyu ch'q'aynigen ghun łu
she pulled it when child the

"hhay" ni łu. Hnuyu ghun deghk'isen
"gasp" he said. Then that woman

eyghu yusdi vuna nunastsut. Nunastsut
there by the fire she sat down again. She sat down again

Hnuyu qunsha gguya vech'
when ground squirrel little towards her

niqachidashchet. Veynił'an łu.
he turned his head around. He kept watching her.

"Nghuni nghuni ndaya

Nghuni nghuni ndaya,"

ni łu qunsha gguya. Hnuyu deghk'isen
he said ground squirrel little. Then woman

ghun q'uyehdi łu,
the then

"Nidnayi ehlan ha' iqech' dach'
"Foreign people you guys are like this

nih nu'ihdeł it ghu yada
anywhere you guys are walking around when whatever

ye'uh ggagga nih ghe'inch'qeł'ana
wild animals any don't be mean to animals

ch'inizena nidnayi ehlan ghu. Q'udi
don't think foreign people you guys are. Nowadays

ch'q'ayna guna ch'q'ayna ghuna yuyeh
kids these kids those inside the house

nch'u hdilts'ik. Tinuhqenlyit ch'q'u
they don't stay in. They keep running back out and

ndunuhqenlyit ch'q'u yuyeh
they keep running back in, and inside

nch'u hdilts'ik. Nda'ich' ghuda q'u nich'
they don't stay indoors. Why duhehdułne'?"
should they make you mad?"

yełni łu. Ghun k'i nch'u nih t'desne'.
she said to her. That one even never anything she doesn't say.

Da'u yusdi hu'ideltan łu.
Just by the fire she was sitting warming herself.

"Q'u yagheli q'u di ki tinilggux ha'.
"Go now it's all right now you can go out.

Nvit'a nu'u ninit'ut' ha'. Qa
Your sleeve over your eyes put it. Against the house
natsinidyił," yełni łu. Devit'a
put your head again," she told her. Her sleeve

nu'u ni'it'et' ha'. Qa
over her eyes she put it. Against the house

natsi'idyił. Idi eł veł tinuhnalggat.
she put her head again. Then she staggered back out.
Veł tinuhnalggat idi eła qek'di'un ha'.
she staggered back out when the sun was shining.
Nch'u k'i łch'ik'us'ul. Yagheli
Not even there are no clouds. Good

jani gheli qilan ki łu.
day really it was she perceived.

Q'ench' dequggilateh nutasdyu.
Back through her snares she started walking back.
Idi eła qunsha ka'a ki łu
And then ground squirrels big there were

vegh ighedlak. Qunsha ka'a nu'ilyu.
by they were snared. Ground squirrels big she brought them home.
Ey ghu q'ut'un ki q'u qunsha iqu
There in the morning again ground squirrels after

nutasdyu. Idi eła qunsha
she started walking back. When ground squirrels

ka'a gheli yan nu'ilyu łu. Ey
big really only she brought back. Then

hqugh q'u qunsha ka'a yan
from then on ground squirrels big only

chidełt'ix ha' qadalchet łu.
she killed she started.

Dach' hdi łu t'qidyuq qunsha
That's the way it happened ground squirrel

sukdu'a.
story.

GROUND SQUIRREL STORY Told by Antone Evan

This ground squirrel story happened in summertime, when they go up the mountain.

Two women walked up the mountain. They built a brush camp house. In the morning, they set their snares. The next morning each one looked at her snares. One woman brought home only really big ground squirrels. As for the other one, she brought home only small ones. They spent the summer there, and that woman killed only really small squirrels all summer.

"Why don't I kill any big ground squirrels?" she asked her partner.

"Well, I don't know," she said.

Once more in the morning, when it got light, there were no clouds. The sun was really shining. They each started to walk back along their snare lines. When the one who killed only small ground squirrels came back to her snare, she pulled it out of the hole, and there she saw a little squirrel's tail sticking out of it. She put her hand in the hole and ripped out the snare and the squirrel both and slung them down the hill among the mountain alder. She started off again.

She kept walking and walking. She hadn't gone far when it started getting foggy around her. Pretty soon she was fogged in. She kept on walking around. She wanted to go back to camp but she didn't know which way to go; she lost her way completely. While she walked around, she became cold. She got wet and cold. She kept walking and walking around. Then it sounded like there were sounds coming from down the hill. She listened, and it sounded like someone singing. She started walking downhill with her cane. She walked and walked. Then, sure enough, the noises were coming from down the hill, that way. She kept on walking and was coming close to it. As she walked, she came upon a ground squirrel house, a big grass hump. Then she perceived that the noises were coming from down in the ground squirrel hole. She heard someone singing. A human was singing down there in the ground. She walked around the house with her cane.

Then she heard someone say, "Put your sleeve over your eyes and lean your head against the house." She put her sleeve over her eyes and put her head against the house, and then she found herself staggering into it. That's the way it happened -- she staggered in. She opened her eyes and saw that it was a ground squirrel summer camp house and it was really nice. The place was warm with a fire burning in the middle of the floor. It was really nice and warm inside. She sat down alongside where the fire was burning. There was a woman sitting on the bed with a child in her lap. They didn't even talk to her. The woman was singing,

Shighinidi nidagga,
Come to me,
Come.

That's what she sang.

The woman sat by the fire and while she was warming herself, the other woman burst into song again,

"My little squirrel always standing up,
when you come out"

she sang. The woman was singing to the child.

The woman was watching the child that the woman who was singing was holding in her lap. There was a string hanging down from him. She was looking at it and then she saw that it was a snare, her snare, tied around his waist. So she went over to him and loosened the snare. Then she pulled is off him. When she pulled it away the baby let out a deep breath. Then the woman sat down by the fire again. When she sat down the little ground squirrel turned his head around towards her. He kept watching her.

"Nghuni nghuni ndaya,
Nghuni nghuni ndaya,"

the little ground squirrel sang.

Then the ground squirrel woman said, "You foreign people like this: whenever you're walking around anywhere and come across any wild animals, don't think to be mean to them, you strange, foreign people. Nowadays kids here and kids there --

they don't stay in the house. They keep running in and out and they don't stay inside. Why should they make you angry?" she asked her. The woman said nothing. She just sat by the fire and warmed herself.

"Go now, it's all right, you can go out. Put your sleeve over your eyes and put your head against the house again," she told her. She put her sleeve over her eyes. She put her head against the house again. Then she found herself staggering back out. When she staggered back out, the sun was shining. There weren't even any clouds. She saw that it was a good day.

She started walking back along her snare line. She saw that she had snared big squirrels this time. She brought home the big squirrels. The next morning she started walking back after more squirrels, and again she brought back only big ones. From then on, she started killing only big ground squirrels.

And that's the way it happened, the ground squirrel story.

VETS'IŁTAN YEGHDISHLA EZDLAN SUKDU'A

Nuqulnegen Antone Evan

Gini ki q'u sukdu dghiliq'
This another story on the mountain

sukdu'a.
story.

Nutihna deghk'isna dghiliq'
Two women on the mountain

tuqezyu. Qunsha qeneh
they went up. Ground squirrel brush house

nihqini'un ha'. Q'ut'un ghu ey ch'q'u
they built it. In the morning right then

ts'iłt'an ghun quggił detets'a egh
one woman that snare on her cane

denghichet. Nutihna qilan ch'q'u q'ut'un
she put it. The two of them in the morning

kelugh ghu hdiyu.
a clearing above the brush line to they went.

Kelugh ghu hdiyu hnuyu ts'iłt'an ghun
Clearing to they went when the one

detets'a hnidghiyel ch'q'u giga
her cane she stuck it in the ground and berries

dnaldatl'. Ts'iłt'an ghun yudeq
she was eating berries. The other one up

gheyuł gheyuł. Q'ench' yiqu nuhnil'an.
she was walking and walking. Back at her she looked back.

Ts'iq'u k'enldał łu. Ch'q'u dghiliq'
Still she was eating berries. And on the mountain

nugheyuł ch'q'u duk'enlax duk'enlax
she was walking around and she was setting snares one after another

ghu t'an ch'q'u. Q'ench' yeteh nutasdyu.
she kept on. Back through them she started walking back.

Qunsha chidghiłt'ik .
Ground squirrels she killed some.

Hełch' nutasdyu hniłch'
In the evening she came back in sight of the place

ch'ana'idyu. Idi ełа ey ghu veł
she came out. And then there with her

kelugh ghu diyu eyd ghu ts'iq'u
clearing to she went and there still

ey ghu nugheyuł ha' k'enldał
there she was walking around and she was eating berries

ki łu.
there she was.

Yegh hnughedyu. Yegh nin'ilgguk.
To her she came back down. To her she walked up.

Hnuyu "Nt'i nch'u yudeq hu'inyul,"
And then "Hey not up you didn't go up the mountain,"

yełni łu.
she said to her.

"Aa'" yełni łu. Detets'a
"Right," she said to her. Her cane

yeł nu'ighedneq ch'q'u veł hnu'idyu.
with her she took it back and with her she came back down.

Shan daghisedi iqech' t'qet'an.
Summer long thus they kept on.

Ey ghu kelugh ghu ts'iɬ ninulggex ghu
There clearing to one place she walks up to it

detets'a hnideyeɬ ch'q'u giga
her cane she sticks it in the ground and berries

neldaɬ ha' qadelchet. Ghunhdi
she eats she starts. As for the other one

dghiliq' ghu qunsha chideɬt'ix.
up on the mountain ground squirrels she kills.

Qunsha nudghax iqech' ghu t'an ch'q'u
Ground squirrels she backs back thus she kept on

shan daghisedi. Q'u gheli taq'anhtudyuɬ.
summer long. Soon they will go back to the flats.

Hq'u idi eɬ q'u ki q'u dghiliq'
But even so again on the mountain

łuhniyu ha'.
she was walking around.

Yenilch' ch'ana'idyu idi eɬ ts'iq'u
In sight of her she came out and still

ey ki łu k'enldaɬ. Shik'qidaghiset
there she was she was eating berries. Far enough from her

yegh nintasdyu. Idi eła ey q'u
to her she was walking up. And then right there

nastsut. Nt'i, veɬ qil gheli łu. "Nda'ich'
she sat down. Well, with bad really her "Why

ghuda dughu qunsha nch'u sheɬ
what's the reason ground squirrels not with me

iqu l'an da," yidni łu. Ey ghu
she's not trapping?" she was thinking. There

zdu ch'q'u veł qil gheli łu.
while she was sitting with her bad really.

Yeł hnughedyu ch'q'u qunsha
They came back down to their camp and ground squirrels

ghusezdlu ha'. Qunsha zdlach.
she skinned them. Ground squirrels she cooked.

K'qulqet'. Nił hdanitun ey ghu.
They ate. They stayed overnight there.

Ey ch'q'u niynik'ezet. "Nda'ich'
Here and she was thinking. "Why

ghuda dughu nch'u qunsha sheł
what's the reason not ground squirrels with me

iqu [illegible]esyil da," yidni łu.
after she doesn't walk around," she was thinking.

Q'u ki q'u q'ut'un idi ełа quggił
Again in the morning then snares

ełа qunsha iqu nutasdyu. Hełch'
with ground squirrels after she went. In the evening

yenił ch' ch'ana'idyu. Idi ełа ts'iq'u
in sight of her she came out. And then still

ey nugheyuł łu. Ey ghu daghiłggech'
there she was walking around. There close

gheli shik'qidaghiset hqugh nastsut.
really far enough that far she sat down.

Yenił'an yenił'an ch'q'u. Ch'q'u
She was watching her and watching her. And

"Nda'ih gheli dughu nch'u sheł tesyuk da,"
"I wonder whyever not with me she doesn't go,"

yidni łu. Ey ghu zdu ch'q'u huk'dghi'un łu,
she was thinking. There she was sitting while she burst out singing.

"Aahaa yuhdna uha
"Oh strange person oh

yuhdna yiqu dughuzdatl'i
strange person going out of the brush into the open

Shiyu gu shqenghinesha
how about myself you got me kind of goofy

Nen ki hnitsighinł'u ya
You always have your head down in the same place

Nch' nughishduła yuhu."
every time I've come back toward you."

Hnuyu ey ghu k'enldał ch'q'u. Hutsidulen
While there she was eating berries. She lifted up her head

ch'q'u veyenghił'an. Ch'q'u
and she took a look at her. And

nunukanulghel hnuyu yeghdishla
she went back down on all fours and then black bear

ezdlan ch'q'u. Chench' dach'
she became and. Down the hill in that direction

kentu itjay łu.
it ran down in the brush.

Ey ghu zdu ch'q'u
There while she was sitting

"Iqech' ghuda łu ghu qunsha nch'u sheł
"That's the reason ground squirrels not with me

iqu nughesyil da," yidni łu.
after she never went," she was thinking.

Hnughedyu ha'. Niłdanitun.
She went back down to camp. She stayed overnight.

Q'ut'un ghu ey ch'q'u dequggila
In the morning first thing her snares

nu'ighedneq ha'. Iqech' q'u taq'anaghedyu.
she picked them up. From there she went back down to the flats.

Dach' hdi łu t'qidyuq. vets'iłt'an
That's the way it happened, her partner

yeghdishla ezdlan sukdu'a.
black bear she became story.

HER PARTNER BECAME A BLACK BEAR Told by Antone Evan

This is another mountain story.

Two women went up on the mountain. They built a camp brush house. The first thing in the morning, one woman put her snares on her cane. That morning the two of them went to a clearing above the brush line. When they arrived at the clearing, one of them stuck her cane in the ground and started eating berries. The other one kept walking and walking up. When she looked back at her partner, she was still eating berries. So she walked around on the mountain and set snares one after another. She kept on. She walked back through them. She killed some ground squirrels.

In the evening when she came back and came in sight of the clearing, she went back down to the place where her partner was, and there she was, still walking around eating berries.

She came back down to her. She walked up to her and said, "Hey, you didn't go up the mountain."

"Right," said the other, taking up her cane and going back down with her.

All summer they kept doing this. The one woman would walk into the clearing to one certain spot, stick her cane in the ground and start to eat berries. As for the other one, she killed squirrels on the mountain. She packed back the squirrels, and thus she kept on all summer. Soon they were to go back to the flats. Nevertheless, she again went walking around on the mountain.

She came out in sight of her partner and there she was, still eating berries. When she had walked up fairly close to her, she sat down right there. Well, she didn't like it. "How come she isn't trapping squirrels with me?" she was thinking. While she was sitting there, she felt really bad.

They came back down to their camp and she skinned the squirrels. She cooked the squirrels and they ate. They stayed overnight there.

And the woman was thinking, "Why doesn't she walk around after squirrels with me?"

In the morning she went after squirrels with her snares. In the evening when she came in sight of her partner, there she was, still walking around. The woman sat dowr a little ways from her partner. She watched and watched her. And she was thinking, "I wonder why she doesn't go with me?" While she was sitting there, she burst out singing:

"Oh, strange person, oh
strange person, going out of the brush into the open,
How about me, you got me kind of goofy,
you always have your head down in the same place,
whenever I've come back to you."

Meanwhile, her partner was there eating berries. She lifted up her head and looked at her. And she went back down on all fours and became a black bear. And down she ran into the brush.

As the woman sat there, she thought, "So that's the reason she never went hunting squirrels with me."

She walked back to the camp. She stayed overnight. First thing in the morning she picked up her snares. From there she went back down to the flats.

And that's the way it happened, the story of how her partner became a black bear.

NUNIGI DEGHK'ISEN SUKDU'A Nuqulnegen Antone Evan

Q'et' gheli q'u tuqezdatl' łu.
Long ago they went up the mountain.

Vuntda'ina ts'iłt'an kił qevgguya qilan.
His mothers one son their child there was.

Tuqezdatl' ch'q'u qunsha qeneh
They went up and ground squirrel brush house

nihqini'un ch'q'u. Vuntda qunsha iqu
they built. His mother ground squirrels after

l'an. Udi k'i vetutda eła k'iqu qel'an.
she went. As for him his father with they went hunting.

Vejex nihdi t'anch'q'u hyiqu l'an
Caribou and everything all they were hunting for it

ey yan. Iqech' t'qet'an iqech' t'qet'an.
all the time. Thus they kept on doing and doing.

Q'u shtunzyu idi eła deghk'isen egh
Once he was out hunting when a woman to

niyu łu. "Neł nutgheshdyuni," yełni łu.
he came. "With you let me go back," she said to him.

"Qil," yełni łu.
"No," he told her.

"Nda'ih du?" yełni łu.
"How come?" she said to him.

"Shi yih q'u tałqunda negh nutgheshdyuł
"By myself tomorrow to you I'll come back

q'u ki q'u," yełni łu.
again," he told her.

Ey ghu shan daghisedi ghu nugheyuł
There summer long he was walking around

ch'q'u yeh dghiliq' yegh nudyux
and on that mountain to her he keeps coming back

deghk'isen ghun.
woman that.

Iqech' t'an iqech' t'an ch'q'u
Thus he kept doing and kept doing, and

q'u ki q'u yegh nu'idyu. Idi ełа
again to her he came back. And then

"Sheł nutidyux gheli," yełni łu.
"With me please go home," he said to her.

"Qil. Hq'u shughu sheł dini da,"
"No. It's not right with me what you're saying,"

yełni łu.
she told him.

"Yagheli yida," yełni łu. Q'uyehdi
"It's all right," he said to her. So

yeł nutasdyu.
with him she started back.

Yeł nutasdyu hnuyu hva ełkun
With her he started back when on them it was raining

jit shla q'u. Yeł nu'idyu ha'. Ey ghu
a little bit. With her he came back. There

hdalts'i ghu yeł nu'idyu
they were staying where with her he came back

hnuyu hva iłkun. Hva
when on them it started raining. On them

ełkun ełkun. Nch'u gheli k'i
it kept on raining and raining. It doesn't even

hteshch'eł. Nuhghinik ch'q'u ełkun.
clear up. It was foggy and it rained.

Ey ghu hdalts'i ch'q'u qevqada ki q'u
There they were sitting in camp and their food too

qitasigh. Ey ghu shan hyiqu ghel'ani
it started to run out. There summer what they had hunted

ghin k'tsen nihdi hvegh k'qisil.
that meat and other things on them it ran out.

"Iqech' dach' hghuda shughu qil neł dgheshni da.
"This is the reason bad I told you.

Q'udi gu na'a ełkun gu ninł'an du,"
Now on us it's raining can you see?"

yełni łu. Iqech' ghu t'qet'an ch'q'u.
she said to him. This way it kept on.

Hva ełkun nuhghinik.
On them it kept raining and it was foggy.

"Iqech' ch'q'u nk'u nutayeshdyu da
"This way I leave you if

yan shughu yagheli da," yełni łu.
only the it's good," she said to him.

"Ey gu q'u nheł yeshdu it da ki
"Here with you guys I stay if

nch'u yagheli nha htułagh yida," yełni łu.
not good on you guys the weather won't be," she told him.

"Aa'," yełni łu.
"Yes," he said to her.

Q'ut'un ch'ahnidaq. Qevgguya
In the morning they woke up. Their baby

qizdlan ha'. Ch'q'aynigen ghun yu
was born. Baby the for her

yiłghal ha'. Ch'da ełа yeyiłyuch'.
he wrapped it up. Blanket with she tied it on her back.

Vek'u hch'a na'ilgguk. Yudeq nishqugh
Away from him she started off. Up half-way
yeł nin'ilgguk.
with her he walked.

"Gu q'u shihqugh ey gu zidu,"
"Here far enough here sit down,"

yełni łu. N'ushen ghun ey q'u nastsut.
she told him. Man the right there he sat down.

Vech'a yilgguk. Deggech'
Away from him she started walking. Up

ghu gheyuł ch'q'u nunigi ghini deggech' ghu
as she was walking fog the up

veł yucheł. Yudeq vech'a yilgguk
with her it was lifting. Up away from him she walked
hnuyu veł q'u ełkuni ghini
while with her right rain the

k'qisil. Yenił'an yenił'an.
it was gone. He kept watching her and watching her.

Nunigi ghin unch' veł yuyuł ch'q'u.
Fog the over the hill with her it was going.
N'ushen gun ey q'u nucheghyeghiłghel łu.
Man the right there he burst out crying.

Ghu yenił'an ch'q'u deggech' nunigi ghin
While he was watching her up fog that

veł yucheł. Hnuyu ey q'u
with her it was lifting. Then right there

huk'dghi'un łu.
he burst out singing.

"Yudeq qinaghinyuł.
"Up you are walking up.

Una yul-.
Come back.

Uhuna yudeq qinaghinyułen."
up you who are walking up."

Yenił'an hnuyu yudeq unch'
He was watching her as up over the hill

venuqeł'i qiyulgguk. Nunigi ghin k'i
out of his sight she walked. Fog that too

unch'. Nch'u ełkun ha' t'qidyuq
went over the hill. It stopped raining

hva htashch'ul. Hva
on them it started to clear up. On them.

qak'ni'un. N'ushen gun
the sun started shining. Man the

ghu chegh chegh ch'q'u. Nu'unshchet.
he kept crying and crying. He wiped his eyes.

Neshech' niqandalghel. Neshech' tuquq'
Away from the mountain he turned around. Away from the mountain out on the flats

gu k'dałen łu. Yuseh tuquq' gu vejex.
there he glanced. Out out on the flats there caribou

Vejex ki łu dnaghelt'a łu.
Caribou there were lots.

Nu'unshchet ch'q'u hnusheł dultuk'
He wiped his eyes and he ran back down the hill

ch'q'u dets'iłtena nułyeł. Yech'
and his bow and arrow he grabbed again. Toward them

sheł dałtuk'. Vejex chidghiłt'ik ha'
he ran. Caribou he killed some and

nuk'idghan. Yaghèli hva
he packed home a bunch of meat. Good on them

nuqisdlan.
it was good weather again.

Dach' hdi łu t'qidyuq
And that's the way it happened,

nunigi deghk'isen sukdu'a.
fog woman story.

THE FOGGY WOMAN STORY Told by Antone Evan

Long ago they went up the mountain. His parents had one son, their only child. They went up the mountain and built a camp brush house. His mother went after ground squirrels. As for the boy, he and his father went out hunting. They hunted for caribou and everything else. That's what they kept doing.

Once when he was out hunting, he came upon a woman. "Let me go back with you," she said to him.

"No," he told her.

"How come?" she said.

"I'll come back to you by myself tomorrow," he told her.

All summer long he was walking around on the mountain and he kept coming back to that same woman.

Thus he kept on, until he came back to her once more. And then he said to her, "Please come home with me."

"No. What you ask me is not right," she said to him.

"It's all right," he told her. So she started back with him.

When he started back with her it was drizzling a little on them. He came back with her. When they came back to where they were staying, it started raining on them. It kept raining and raining on them. It never cleared up. It was foggy and rainy. While they were staying there in camp, their food started to run out. The meat and other things they had hunted that summer ran out.

"This is the reason I told you it was bad. Now it's raining on us, can you see?" she said to him. It kept on that way. It kept raining on them, and it was foggy.

"It would be better if I left you. That is the only way it will be good," she told him. If I stay here with you guys, you won't have good weather."

"Yes," he said to her.

In the morning they woke up. Their baby was born. He wrapped the baby up for her. She tied it on her back with a blanket. She started off away from him. He walked halfway up with her.

"That's far enough, sit down here," she told him. The man sat down right there. She started walking away from him. As she was walking up, the fog was lifting with her. As soon as she walked away from him, the rain left with her. He kept watching and watching her. The fog was going over the hill with her.

The man burst out crying right there. While he watched her, the fog was lifting with her. Then right there he burst out singing,

"You are walking up,
Come back
Come back, you who are walking up."

As he watched her, she walked up over the hill, out of his sight. The fog also went over the hill. It stopped raining on them and started to clear up. The sun started shining on them. The man kept crying and crying. He wiped his eyes. He turned around away from the mountain and glanced out in the flats. Out in the flats there were caribou. There were many caribou.

He wiped his eyes and ran back down the hill and grabbed his bow and arrow. He ran towards them. He killed some caribou and he packed a bunch of meat back. It was good weather for them again.

And that's the way it happened, the Foggy Woman Story.

N'UYI DNAYI SUKDU'A

Nuqulnegen Antone Evan

Gini ki q'u sukdu dghiliq'.
This another story on the mountain.

Q'et' gheli q'u nuqudeł ghu.
Long ago they were walking around.

Dghiliq' tuqezdatl'. Hva ełkun ełkun.
On the mountain they went up. On them it was raining and raining.

Shtunqedał hq'u nch'u nih k'i k'qis'igh.
They are hunting but nothing they don't see.

Yada qunsha nih k'i iqu nuqudeł.
Whatever ground squirrels or anything after they were walking around.

Qunsha k'i nch'u chihdełt'ik'. Hva
Ground squirrels not even they didn't kill. On them

ch'uqighił qiz'un ch'q'u ełkun.
they had bad weather and it rained.

Ki q'u jan idi ełа qut'an ki łu
One day and then person there was

hvegh ndu'ilgguk. Idi ełа
to them he came in. And then

ghu gheyuł ch'q'u da'u veł qek'di'un.
wherever he walked just with him the sun was shining.

Veł q'u qek'di'un ghu nugheyuł łu.
Right with him the sun shone as he was walking around.

"Nda eht'a dida?" qełni łu.
"What's the matter with you guys?" he said to them.

"Nt'i dghiliq' tuch'ezdatl' hq'u
"Well up the mountain we came up but

na'a ełkun yagheli nch'u na'a
on us it keeps raining good not on us

qełak."
there is never good weather."

"Q'udi gu gu huyeshtl'inch' gu
"Now here the way I'm dressed up here

shenł'an. T'anch'q'u ghu t'esht'ach'
you guys look at me. Everything as the way I am

gheli sheq' tiłchił. Ey gu
exact like me you will make Here
something.
denghazeltl'ini k'izhagi nihdi k'i
what I have tied to myself knife whatever else

ełnił ghazelkez ha' t'eshtihlił.
with tied around me you guys will fix me like that.

Ezhi'i q'ach' dach' dadvet ha' tihlił.
North towards that direction turned fix it.

Ts'iłten ghini ye'idinik ha' tihlił
Bow and arrow that ready to shoot fix it

ch'q'u va qentidi'ihyeł. Ghu
and on it you guys will set fire to it. As

va qentidi'ihyeł ch'q'uhdi veł
on it you guys set fire to it as with it

k'dehli. Ghu t'dehni ch'q'u ezhi'i q'ach'
you guys sing. Keep on thus and north towards

hdi k'tułdex. Ey ghu q'ut'un
it is he'll shoot his arrow. There in the morning

nt'i nda'ich' du nha t'qitut'ał,"
well how on you guys it will be thus,"

qełni łu.
he told them.

"Aa'," qeyłni łu.
"Yes," they said to him.

Hq'u tinu'ilgguk hnuyu hva
As soon as he went back out when on them

nu'ilkun. Ch'q'u qenq'eya
it started raining again. So alder

qeshax qeshax ch'q'u ghu t'qełdghinich'
they whittled and whittled and as he had told them

t'ehyiluq ha'. Q'ut'un hyiłchin ha'.
they did it. In the morning they made it.

Ezhi'i q'ach' dadvet ha' t'ehyiluq.
North towards turned they fixed it.

Ts'iłten ghini ghu t'iłdghinich'
Bow and arrow that as he had said

t'ehyiluq ha'. Ye'idinik ha' t'ehyiluq.
they fixed it. Ready to shoot they fixed it.

Ch'q'u duyeh ghu hya qendaniyel.
Then underneath it on it they lit a fire.

Hya qendaniyel hnuyu
On it they lit a fire when

"Yuzhun dina
"Clear sky

Yuzhun dina heyu!
Clear sky!

Dahunidi,
Stop raining,

Dahunidi heyu!
Stop raining!

Hnuyu ghu idazq'en ezhi'i q'ach' k'tałdek'.
Then as it burned north towards he shot his arrow.

Ch'q'u nił̨hdanilu. Q'ut'un
Then they stayed overnight. In the morning

ch'ahnidaq idi eła ghu nt'i qek'di'un
they woke up and then there well the sun was shining

gheli q'ut'un ch'ahnidaq idi eła. T'anch'q'u
really in the morning they woke up when. All

kił̨qa ghuna shtuhnidatl' ha'. Deghk'isna
boys those they went hunting. Women

ghuna k'i t'anch'q'u qunsha iqu
those too all ground squirrels after

htazdatl'.
they went.

N'ushna ghuna nuhał̨qildatl'.
Men those brought their packs home.

Deghk'isna ghuna k'i qunsha
Women those too ground squirrels

nuhał̨qildatl' ha'. Yagheli hva nuqisdlan.
they packed home. Good on them it was good weather again.

Ey hdalts'i hnuyu chik'ehdełt'ix ha'.
There they stayed while they kept killing animals.

Yaghelich' hva ninuhdalen.
Good on them it turned good weather again.

Yen k'i qunsha sukdu'a q'et' q'u.
This too ground squirrel story long time ago.

Dach' hdi łu t'qidyuq n'uyi dnayi sukdu'a.
That's the way it happened sun people story.

SUNSHINE MAN STORY Told by Antone Evan

This is another mountain story.

Long ago they were walking around. They went up on the mountain. It was raining and raining on them. They were hunting but they didn't see anything. Whatever it was, ground squirrels or anything they were walking around after. They couldn't even kill any. They just had bad weather and it kept on raining.

One day a person came to them in their house. Wherever he walked, the sun was just shining with him. The sun shone right with him as he walked around.

"What's the matter with you guys?" he asked them.

"Well, we came up on the mountain, but it keeps raining on us, and there is never any good weather."

"Now, look at the way I'm dressed here. Make a model exactly like me, just the way I'm dressed. Fix it up with the knife and whatever else I have tied to myself. Turn it facing north. Fix a bow and arrow on it with the arrow ready to shoot, and then you guys set fire to it. As you set fire to it, sing with it. Keep on thus, and he'll shoot the arrow north. In the morning, see how it will be for you guys," he told them.

"O.K.," they told him.

As soon as he went back out, it started raining on them again. So they whittled and whittled on alder wood and did it just as he had told them. In the morning they made it. They turned it facing north. They fixed the bow and arrow ready to shoot as he had told them. They lit a fire underneath it, and as they lit the fire, they sang,

"Clear sky,
Clear sky!
Stop raining,
Stop raining!"

Then as it burned, he shot his arrow towards the north.

Then they stayed there overnight. In the morning when they woke up, well, the sun was really shining. All the boys went out hunting. All the women, too, went after squirrels.

Those men brought their packs home. Those women, too, packed home squirrels. It was good weather again for them. They stayed there and kept killing animals. It turned good weather for them again.

This, too, was a ground squirrel story from a long time ago. That's the way it happened, the Sunshine Man story.

CH'IDUCHUQ'A SUKDU'A Nuqulnegen Alexie Evan

Tuzdatl'na guna łu
The people who went up the the
mountain
qunsha iqu qel'an. Dghiliq'
ground squirrels they were trapping. On the mountain

hdalts'i. Ch'łuq'u k'iqu qel'an k'iqu qel'an.
they were staying. And they kept trapping and trapping.

Shan daghisedi ghin łu qunsha
Summer long the ground squirrels

iqu qel'an hnuyu.
they kept trapping while.

Q'u idi eła eya qunsha ghini nał
All of a sudden oh! ground squirrels the on us

qisil. Qunsha nch'u chihdełt'ik'
they disappeared. Ground squirrels not they don't kill any

ha' t'qidyuq. Shtundałna guna k'i
it happened. Those walking around and hunting the also

nch'u vejex nihdi qes'igh
not caribou or anything they don't see

ha' t'qidyuq. Nt'i nda'ich' q'u it?
it happened. Well what were they to do?

Qevqada qitasigh. Qevqada qisil.
Their grub started to run out. Their grub ran out.

Idi eła ey gu qevyach'en shla
And then there on the other side of them a little way

guhdi łu ey ki łu dalts'ina qilan.
there it was more people staying there were.

Idi ełą ey gu t'etni łu ts'iłt'an ghun,
And then there he said one man that,

"Ugha yach'en gu dalts'ina guna
"Go ahead on the other side people staying those

hvidełqet. El'egen qeveł ezdu.
you guys ask them. Shaman with them is staying.

Qeveł dehni," qetni łu.
Them you guys tell," he told them.

"Aa'."
"Yes."

Q'uyehdi ts'iłt'an qevch' tazyu.
And so one man towards them he left.

El'egen ghun t'etni łu, "Shi k'i
Shaman the he said, "Me either

nch'u qit'ayeni'eszen shit. Ey gu ki q'u
I don't know anything. There another one

ha' yach'en gu ha' shich'a qit'ayenizenen
on the other side more than me one who knows

ezdu ha'. Qich'a qit'ayenizen el'egen yen
is staying. Better he knows shaman him

tsa idełqet sht'a it," qetni łu.
first you guys ask him right away," he told them.

Q'uyehdi ts'iłt'an tazyu. Gheyuł
And so one man he left. He walked

ch'q'u yegh niyu. T'etni łu "Ugha,
until to him he came. He said to him "Hey,

nda'ih du dughu nał k'qisil da?"
why is the reason with us there is no more game?"

qetni łu.
he asked them.

"Nt'i nayi k'i nch'u qit'anch'inizen
"Well us either we don't know

shughu veqisil da. Nayi k'i
a reason it disappeared. Us either

t'ech'qulahch' hqisen idiq' qit'a.
a way to fix it there isn't the way it looks.

Ch'iduchuq'a ha' yus hq'iłdu qayeh
Ch'iduchuq'a out back in the village village

yus ghu ezdu. Yen sht'a qidułqet.
out there he is staying. Him really they should ask.

Yen di qit'ayenizenen gheli,"
He is the one the one who knows really,"

qetni łu. "Nayich'a qit'ayenizen."
he said. "Better than us he knows."

Tałqun idi eła ts'iłt'an yus nik'untasdyu.
In the morning one man out he went back out.

Qayeh nutasdyu ts'iłt'an gun.
Village he left to go back one man that.

Gheyuł gheyuł gheyuł idi eła
He walked and walked and walked and then

nu'idyu. Qayeh nu'idyu ha'.
he got back home. Village he got back.

Ch'iduchuq'a gun t'eyłni łu "Nen shugu
Ch'iduchuq'a he told him "You are the one

niqu tayeshyu," yełni łu. "Nda'ih du?"
after you I came," he told him. "How come?"

yełni łu.
he said to him.

Q'uyehdi tałqun q'ut'un idi ełа yegh
And so next day in the morning to him

nu'idyu. "Ugha q'u hch'a nach'utdałni."
he came back. "Now let's get started back."

Qudeł qudeł qudeł. Ch'iduchuq'a gun
They walked and walked and walked. Ch'iduchuq'a

qeveł nu'idyu. Q'uyehdi tałqun
with them he went back. And so next day

q'ut'un idi ełа "Ugha yeh ch'tudałni."
in the morning "Now over there let's walk."

Htazdatl'. Ch'iduchuq'a gun łu
They started walking. Ch'iduchuq'a

qeynuch'ak'dałen ha'. Nch'u nk'dilye' ha'
they took off his clothes. He had no clothes on

t'ehyiluq. Q'uyehdi k'eyes
that's what they did to him. Then skin

dghel'ich'i qeyq'ach' hnazhyuch'.
tanned skin around him they tied it around his head.

Hch'a niyu. T'anch'q'u hch'a hnidatł'.
He started walking. All of them started walking.

Qudeł qudeł qudeł. Ch'iduchuq'a
They walked and walked and walked. Ch'iduchuq'a

k'dazdli:
he started to sing:

"Ndantah yuqu gheyuł a ha
"Animals are getting full he walks looking for
horns a mate
li li li yi ya hi li hi hi hi'a

Yuqu yuqu niyu
After it he walked

yuqu niyu yi
he walked here after it

Yi Ch'iduchuq'a
Ch'iduchuq'a

veyiga
his shadow

Dantah
Animals with full horns

yuqu gheyuł a ha
He walks looking for a mate

li li li yi ya hi li hi hi

Yuqu yuqu niyu
After it he walked

yuqu niyu yi."
he went there after it."

Qudeł qudeł.
They walked and walked.

Ey gu ki łu dghili tsayan
They came to mountain bluff

yan nilan.
only there was.

"Ey gu di qech' veqisen da
"Here is where where all the missing game is

ye'uh ggagga ghini," qełni.
wild animals the," he told them.

Q'uyehdi łu Ch'iduchuq'a gun q'ich'idya
And then Ch'iduchuq'a collared pika

vets'iłt'an qilan. Ey gu nihdalggezh.
his partner there was. There they all gathered.

Ch'łuq'u t'e tni łu Ch'iduchuq'a gun
And he told them Ch'iduchuq'a

"Ugha qighishin sht'a k'adilyax da,"
"Now really good you sing,"

qełni łu. "Nch'u nih t'qinil da hnuch'duitlet.
he told them. "If nothing happens if we won't make it.

Nch'u gheli idahdi iqech' q'u hk'u
If nothing happens that way away from this place

nuch'tutdeł," ni łu. Q'uyehdi łu
we'll go back," he said. So then

hunuk'dghi'un łu Ch'iduchuq'a gun. Ghuna łu
he started singing again Ch'iduchuq'a. Those guys

k'ahdalyak. Ey gu dakaq' ghu dalts'ina
they started singing. There in front those who were sitting

k'ahdelyax k'ahdelyax. Ch'iduchuq'a gun
they kept singing and singing. Ch'iduchuq'a

q'uyehdi dakaq' qeghednu q'ich'idya
while doorway he kept working on it pika

gun eła.
the with.

"Uhuyuki'a hi uhuyuki'a
"Come forward come forward

Uhuyuki'a hi uhuyuki'a
Come forward come forward

yi Ch'iduchuq'a veyiga ła
Ch'iduchuq'a his shadow

yinidu egh tuyuł la ha
he will come to the mountain people

Tsala hki egh tuyuł
Rock he will walk in

Uhuyuki'a hi uhuyuki'a
Come forward come forward

Uhuyuki'a hi uhuyuki'a
Come forward come forward

yi Ch'iduchuq'a veyiga ła
Ch'iduchuq'a his shadow

yinidu egh tuyuł la ha
he will come to the mountain people

tsala hki egh tuyuł."
rock he will walk through."

Hendi ełа dakaq' ghu qałnigi
All of a sudden in the doorway rock

qighila ghu łu dakaq' htazdla łu.
where it had been doorway it became.

Ch'iduchuq'a gun detets'a tsayan qilan
Ch'iduchuq'a with his cane rock bluff it was

ghu qeydenł'eq'. Hendi ełа
there made a striking motion. All of a sudden

tsayan qighila ghu łu tsayan ghin
rock bluff it had been where rock bluff the

yudeq qech' q'u dnazdlet. Niłk'uch'
up from there it split. Away from each other

t'qunił. Niłk'uch' t'qunił.
thus the rock moved. Away from each other thus the rock moved.

Dakaq' ghu niłk'uch' t'qidyuq.
Doorway apart thus it happened.

Hnuyu yuyeh nduhniyu Ch'iduchuq'a gun
Then inside they went inside Ch'iduchuq'a

q'ich'idya ełа. Ghuna k'adelyaxna
pika with. The others those that were singing

ghuna dakaq' ghu qech' q'u
they in the doorway from there

ndusaqenghat'ech'. Da'u yuyeh qehnił'an
they stuck their heads in. Just inside they were looking

qut'an dnaghelt'a.
people many.

Idi ełą yuyeh gu ki łu tayanq' gu
And then inside there in the middle

nuquq' cheh dełken yi hghi'u.
sand bar big high rocky mountains there it runs into.

Vejex ggagga yeghdishla qunsha
Caribou brown bear black bear ground squirrel

sq'uła nudyi t'anch'gheli łu yuyeh
groundhog Dall sheep all of them inside

hdalts'i. Hdichin.
they were staying. They were hungry.

Q'uyehdi hyegh nehch'en k'taljich
Then behind them they started dancing

q'ich'idya Ch'iduchuq'a ełą. Niłegh k'uch'en łu
pika Ch'iduchuq'a with. Coming together from both sides

yunih htazyu. Q'uyehdi yunih
towards the back they went. Then in the back

niqaqidghazyu. Q'uyehdi neshech'
they made a circle around them. Then out

dakaq' qech' hdi qeynazyet'.
door towards they started to chase them.

Qeynazyet' hnuyu ghini łu ye'un
They started to chase them when the animals out

tikahdałen. Ch'iduchuq'a
they started moving out. Ch'iduchuq'a

detets'a qilan. Yi ghini niqaydult'eh.
his cane there was. That one he was waving it around.

Ch'łuq'u ye'un titl'ił'iłk'at'.
And then out they went in single file out the door.

Q'uyehdi k'dazdli:
Then he started to sing:

Ye'uh la ali vejex veyiga
Out caribou his shadow

hi'a li hi li hi'a hu hi li hi

hi'u yuna hi hi li hi li hi
go

ye'uh yuna
out go

ye'uh la ali qunsha veyiga
out ground squirrel his shadow

hi'a li hi hi hi'a hu hi li hi

hi'u yuna hi hi li hi li hi
go

ye'uh yuna"
out go

T'anch'gheli dghili hggagga yegh k'deli.
All of them mountain animals to them he sang.

Ye'un dakaq' ghu łu hdazchek'.
Out doorway it got too small.

Dakaq' qech' qeył nughedyuł ey ki.
Doorway towards they kept walking them there.

Niłq' yidehch' dultlet.
On top of each other they jumped on top.

Ch'łuq'u dakaq' qech' niłhu'idghidnu łu
And doorway towards they were all on top of one another

vejex ghin.
caribou the.

Iqech' ghu t'et'an t'et'an q'uyehdi
Thus they kept on and kept on until

tihghatchesh. Q'uyehdi dakaq' ghu
the last of them went out. Then the doorway

niłch' nuhtasdni'. Q'uyehdi dghili dnayi
together started closing up. Then mountain people

guna qit'aqeynizin. Dakaq' ghini niłch'
the they found out. Doorway the together

nutl'uhtalghel.
the sides started closing.

"Ughasht'ay q'ich'idya," Ch'iduchuq'a gun
"Hurry pika," Ch'iduchuq'a

ye'un tinu'ilchen iq' t'edyuq. Q'ich'idya
out he stumbled and fell it looked like. Pika

gun vetl'uyeh gu ti'ilchen.
the behind him there he stumbled and fell out.

Ti'ilchen idi eła veł niłnutsastqex.
He stumbled out and then with him the rocks closed back up.

Di' veghun ghin yuyeh qech'
Oops, half of him the inside there

dalen. Vedghuna ghini yutsih tsaził
was left. His torso the down in the pile of boulders

tudalen. Tu'iltem.
it fell in. He bounced down.

Q'uyehdi Ch'iduchuq'a gun k'eyes q'ach'
And then Ch'iduchuq'a skin around him

qeynalkez ghini ch'ayenghalkit.
they tied around his head the he took it off.

Idi eła yutsit qeyan gu ni'u
And then down below an open ridge there running down the mountain

vejex va yighalnik. Tihyeniłyi
caribou on it it was covered with The animals they let out

yeghin k'undet dyuq ch'q'u k'elqat
them starving it was and they were eating

ch'q'u nt'i.
and well.

Q'uyehdi ava gheli qilan łu.
Then hot really it was.

Qek'di'un. Ga qentu qininigi łu
The sun was shining. Just like it was fog

q'ent'a q'uyehdi vejex ghini vyich'.
it looked like then caribou the his breath.

"Q'u qech' q'u nuch'tutdałni." Q'uyehdi łu
"Now let's go back." And then

nuhtasdatl'. K'elduna guna
they left for home. Some guys

shtuhnidatl' ey gu qeynił'ani
went hunting there the animals they could see

gin qeych' tazdatl' k'undet nt'i.
the towards them they started off starvation well.

Ch'iduchuq'a gun qeveł nu'idyu ha'.
Ch'iduchuq'a with them he came back.

Nuhał'ildatl'na qilan łu. Hyu
Those who came back with packs there were. For him

k'ezhdlach łu. K'ulqet' ha'. Qeł niłdanitun.
they cooked. He ate. With them he stayed overnight.

Tałqun q'ut'un q'uyehdi hk'u
Next day in the morning then away from there

nutasdyu.
he started back.

Yeghed ninu'ilgguk ghu t'ghit'ach'
A little way he walked down as he was before

t'nudyuq. Hk'u nudnilen. Nudnilen ch'łuq'u
it happened. Away he flew. He took off and

taq'a nadnulen.
he flew back down to the flats.

Dach' hdi łu t'qidyuq
And that's the way it happened

Ch'iduchuq'a chikdeghesh sukdu'a.
Ch'iduchuq'a the belted kingfisher story.

THE STORY OF CH'IDUCHUQ'A Told by Alexie Evan

The people who went up the mountain were trapping ground squirrels. They were staying up on the mountain. And they kept trapping and trapping. All summer they kept trapping squirrels.

All of a sudden, the ground squirrels disappeared on them! They weren't killing any more ground squirrels. The ones who were walking and hunting didn't even see any more caribou. Well, what were they to do? Their food started to run out. Pretty soon it ran out.

It happened that there were some people staying on the other side of the valley, a little ways away. One man said, "You guys go ask those people staying over there on the other side. There's a shaman staying with them. Go ask them."

"Yes," they replied.

And so one man left to go to them.

The shaman said, "I don't know anything about it either. Over on the other side, another who knows more than me is staying. That shaman knows more than me, so you guys go and ask him right away," he told them.

And so one man left. He walked until he came to the shaman. He said to him, "Hey, why don't we have any more game?"

"Well, we don't know the reason it disappeared either. We can't find any way to fix it either. Now, Ch'iduchuq'a is staying back there in the village. They should really ask him. He is the one who really knows," he said. "He knows more than us."

In the morning one man went back out. He left to return to the village. He walked and walked and walked and then he got back home to the village. He told Ch'iduchuq'a, "You are the one I came after. How come?" he asked him.

So the next morning he came back to him. "Now let's get started back."

They walked and walked and walked. Ch'iduchuq'a went back with them. Next day in the morning, he said, "Now let's walk over there." They started off walking. They took off Ch'iduchuq'a's clothes. They undressed him completely. Then they tied a tanned skin around his head. He started walking. They all started walking. They walked and walked and walked. Ch'iduchuq'a started to sing:

"Animals are getting full horns, he walks looking
for a mate,
li li li yi ya hi li hi hi hi'a
After it he walked, he walked here after it,
The shadow of Ch'iduchuq'a
Animals with full horns, he walkes looking for
a mate
li li li yi ya hi li hi hi
After it he walked, he went there after it."

They walked and walked. They came to where there was just a mountain bluff.

"Here is where all the missing wild animals are," he told them. Ch'iduchuq'a had a partner, a collared pika. All the people gathered there, and Ch'iduchuq'a told them, "Now you guys sing really well. If nothing happens, we won't make it. If nothing happens, we'll leave this place." So then Ch'iduchuq'a started singing again. All the people started singing. The ones who were sitting in front kept singing and singing. Ch'iduchuq'a and the pika kept working on the doorway.

"Come forward, come forward,
Come forward, come forward,
The shadow of Ch'iduchuq'a
he will come to the mountain people
he will walk through the rock
Come forward, come forward,
Come forward, come forward,
The shadow of Ch'iduchuq'a
he will come to the mountain people,
he will walk through the rock."

All of a sudden, where it had been rock, it turned into a doorway: Ch'iduchuq'a made a striking motion at the bluff with his cane, and all of a sudden the rock bluff split open from the top down. The rocks moved apart from each other. Thus a doorway opened in the rock.

Then Ch'iduchuq'a and the pika went inside. The others, the ones who were singing, they stuck their heads in the doorway. All the people were looking inside.

Then inside, in the middle, they saw a big sandbar running into high rocky mountains. The caribou, brown bear, black bear, ground squirrel, groundhog, Dall sheep, all of them were staying inside. They were hungry.

Then Ch'iduchuq'a and the pika started dancing behind them. They circled around behind them from each side. They made a circle around them in the back. Then they started to chase them out the door. When they started to chase them, the animals started moving out. Ch'iduchuq'a had his cane and was waving it around. Then they started to go out the door in single file. Then he started to sing:

"Out, the shadow of caribou,
hi'a li hi li hi'a hu hi li hi
hi'u go hi hi li hi li hi
go out
out, the shadow of ground squirrel,
hi'a li hi hi hi'a hu hi li hi
hi'u go hi hi li hi li hi
go out."

He sang to each one of the mountain animals.

The doorway got crowded. They kept walking them towards the doorway. And then the animals jumped on top of one another in the dooway. The caribou were all on top of one another in the doorway.

Thus Ch'iduchuq'a kept on until the last of them went out. And then the doorway started closing up. The mountain people had found out. The sides of the doorway started closing together.

"Hurry, pika!" Ch'iduchuq'a stumbled and fell out with the pika behind him. The pika stumbled and then the rocks

closed up on him.

Oops! The bottom half of him was left inside, and his torso fell down in the pile of boulders. He bounced down.

Then Ch'iduchuq'a took off the skin they had tied around his head. Down below, on an open ridge running down the mountain, the ground was covered with caribou. The starving animals they had let out were all eating.

It was really hot then. The sun was shining. But the breath of so many caribou looked just like fog.

"Now let's go home." So they left for home. Some of them went hunting and started right off towards the animals they could see, it had been so long since they had eaten.

Ch'iduchuq'a came back with them. Some came back with packs full of meat. They cooked for him. He ate. He stayed overnight with them. The next morning he started for home.

When he had walked down a little way, he became as he had been before. He flew away. He took off and flew back down to the flats.

And that's the way it happened, the story of Ch'iduchuq'a, the Belted Kingfisher.

KELA NUCH'IŁTAN SUKDU'A

Nuqulnegen Antone Evan

Gini	kela nuch'iłtan	sukdu'a	htsast'a
This	kela nuch'iłtan	story about	long time ago

q'et' q'u	la'u	tunhghidił	ghu.
old days	always	they used to hunt on the mountain	when.

Nutihna	n'ushna	qev'uqa	qilan ha'
Two	men	their wives	there were

tuhtazyu łu.	Ts'iłt'an ghun	ch'q'aynigen
they left for the mountain.	One	baby

vegh	qilan.	Dghiłchegen	q'udi	veqizdlanen.
with her	there was.	Small one	new	born.

Dghiliq'	tuqezdatl'	ch'q'u	k'iqu qel'an.
On the mountain	they went up	and	they were setting snares.

Qevqenqa ghuna	shtunqeyu	ch'q'u
Their husbands	they were hunting	and

k'iqu qel'an	deghk'isna	ghuna	qunsha
they were setting snares	women	the	ground squirrels

iqu qel'an.	K'eldunteh	qunsha
they were trying to get.	Sometimes	ground squirrels

iqu qel'ih	ghu	deghk'isna	ghuna
they used to hunt	when	women	the

ch'q'aynigen	ghun	yuyeh	hyu	nuhk'ghelax ha'.
baby	the	inside	for him	they would make him a swing.

Ye'a	qeyłgheł	q'uyehdi	qunsha
In it	they would put him	and then	ground squirrels

iqu nuhtedyux. Shan daghisedi iqech'
after they would go again. Summer long thus

t'qet'an.
they kept on doing.

Ki q'u q'ut'un idi eła iqech' t'ehyiluq.
One morning thus they did that to him.

Nuhghulyi a naqeyghiłghel ha'. Qunsha
Swing in they put him again. Squirrels

iqu nuhtasdyu. Jan hghizet ha'.
after they went again. Day they spent.

Hełch' nuqidyu idi eła vegguya
In the evening they came back when her baby

qilan ghun ndunu'ilgguk idi eła
there was the one she went inside and

tiqin ki łu yuyeh kanastan.
wolf there was inside lying on his belly.

Yenilgit łu. Nda'ich'q'u t'iłdunił?
She got scared of it. What should she say to it?

"Kela yagheli du?" yełni łu.
"Little brother how are you?" she said to it.

Tiqin ghini vech' dajeghyinelyax łu.
Wolf the toward her he moved his ears back and forth.

Nuhghulyi ghini yenił'an idi eła
Swing the she looked at it and then

ch'q'aynigen ghun veqisen.
baby the he was gone.

Tinu'ilgguk ch'q'u dets'iłt'an ghun
She went back out and her partner

t'eyłni łu "Ch'q'aynigen ghun veqisen,"
she said to her "Baby the he is gone,"

yełni łu. Hyiqu nqelyah hyiqu
she told her. For him they looked for him

nqelyah ha'. Ey ghu hdalts'i ghu
they looked. There where they were staying

qegh'uh t'anch' gheli q'u hyiqu nqelyah.
around there everywhere for him they looked.

Idi ełа yudeq tuqeyan ey sht'a
And then up in the open on the mountain right there

ki łu veł k'eztun. Ts'utl' a
he was with him it was. Cradle in it

zdu ch'q'aynigen ghun.
he was sitting baby the

Vuntda ghu shełdułtex ch'q'u yiłyeł.
His mother ran up to him and she grabbed him.

Ch'q'u veł hnutasdyu.
And then with him she went back down.

Ndunughelgguxni k'i nilgit
She wanted to go back inside but she was scared of

tiqin ghin. Ey ki hq'u yeł nidunu'ilgguk.
wolf the Even so with him she went back in.

"Kela nuch'iłtan," yełni łu.
"Little brother we found him back," she told him.

Tiqin ghin vech' dajeghyinelyax łu.
Wolf the toward her he moved his ears back and forth.

Ey yeł yegh nik'niłggat.
There with him by him she put the baby cradle.

"Kela ey gu negh tuduł," yełni łu.
"Little brother here by you he will stay," she told him.

Yeł yegh nik'niłggat hnuyu
With him by him she put the baby cradle when

tiqin ghin da'u yetsi huk'denghetq'esh.
wolf the just his head he was rubbing all over him.

Qevqenqa ghuna nuqidyu idi eł ts'iłt'an
Their husbands returned when one woman

qevt'uy dalgguk ha'. "Iqech' idi tiqin ey gu
she met them. "It was that way wolf here

vegh ndunch'ilgguk. Nih q'u veł
to him we came back in. Nothing to him

dihni ilay kidi," qełni łu.
you guys don't say anything," she told them.

Ch'q'u ndunuqilgguk.
Then they went back in.

N'ushna ghuna tiqin ghini t'qeyłni łu,
Men the wolf the they said to him,

"Kela nu'i'ełtan," qeyłni łu.
"Little brother you guys found him back," they told him.

Tiqin ghin qevch' dajeghyinelyax.
Wolf the towards them he moved his ears back and forth.

Q'ut'un idi eła "Nał tghiyuł du?"
In the morning "With us will you go?"

Ey ghu vets'iłt'an vegguya qilan n'ushen
There his wife her baby there was man

ghun "Yeh dach' shtuntgheshyu' sheł
the "In that direction I'll go hunting with me

tghiyuł du? yełni łu. Tiqin ghin vech'
will you go?" he said to it. Wolf the towards him

dajeghyinelyax. Ch'q'u hch'a niyu
he moved his ears back then he started off walking
and forth.
hnuyu tiqin ghini vetl'uyeh hch'a yeniyu.
when wolf the behind him started walking.

Nugheyuł nugheyuł ch'q'u idi ełа vejex
They walked around and walked around and then caribou

dghiłkugh gheli duqilin ki łu nugheyuł.
big really bull it was it was walking
around.
"Itinighila du?" yełni łu. Tiqin ghini
"Will you hunt it?" he said to him. Wolf the

vech' dajeghyinelyax łu.
towards him he moved his ears.

Ch'q'u yeh dach' chench' dach' venuqeł'i
Then in that direction down the hill out of
sight
qeyghiyu. N'ushen ghun ey ghu vejex ghini
he went. Man the there caribou the

yek'uch' niqadalghel. Nch'u yenił'an.
away from it he turned. He didn't watch him.

Ey zdu zdu nch'u hdit'al
There he sat and sat it wasn't very long

hq'u tiqin ghini du'iyil ki łu.
until wolf the he howled.

Ch'q'u niqandalghel. Vejex ghu
So he turned back around. Caribou where

łuhniyu hnił'an idi ełа
it had been walking around he looked there when

ey ghu łuhniyu ghu qegh tsit.
there he was walking where down below.

Ey sht'a ki łu vejex ghini ey łtan
Right there it was caribou the it was lying

iq' q'ent'a ki łu. Gheyuł ch'q'u yegh
it looked like. He walked and to it

niyu idi eła tiqin ghin chidałyuq
he came when wolf the he killed it

vejex ghini.
caribou the.

Ch'q'u nił'u niyenilu ha'. Yada yagneli
Then he butchered it. Whatever good

nch'u kadałtin ghile' denlyani nihdi
not bloody it wasn't the fat parts etc.

yeghu yenił̨kit tiqin ghin. T'anch'q'u
to him he fed it wolf the. All

qighishin yeghu k'nił̨kit. K'elghal
good parts to him he fed him. He made up his pack

ch'q'u yeł hch'a na'idyu.
and with him he started off again.

Nughedyuł ch'q'u vghala dghiłdus.
He was coming back and his pack was heavy.

Nihałni'un. Nuhughelyik' ch'q'u
He sat down with his pack. he took a rest and

gganaghelchidni dyuq hnuyu tiqin ghini vegh
he tried to get up when wolf the to him

ninikit. Ch'q'u vek'uch' niqaydalghel.
he walked. Then away from him he turned around.

Ch'q'u yekajada ighedneq hnuyu
Then his tail he took hold of it when

tiqin ghin va yenichet. Yet'uda
wolf the he pulled him With his support

ɢa'ilchet. Q'uyehdi yeł nu'idyu.
he got up. Then with him he came back.

Shan daghisedi iqech' yeł
Summer long in this same way with him

shcunyu shtunyu q'u gheli shan hghizet
he hunted and hunted soon summer they spent

idi eła ts'iłt'an n'ushen ghun "Shi kitsa
and then one man that "Me next

sheł łuhtuyuni. Shtungheyuni,"
with me let him go. Let him go hunting,"

yełni łu.
he said to him.

"Aa'," yełni łu. "Yagheli qighishin
"Yes," he said to him. "Good really good

sht'a tghił'ił da ki yagheli.
only you treat him if all right.

Yaghelich' k'i nch'u qut'an ghinle'.
The right way not even person you're not.

Ughasht'a nich' duqidinik nihq'u.
Quickly makes you angry anything.

Ch'uqighił q'u ki dghił'an ilay kidi."
Badly don't treat him."

"Aa'," yełni łu.
"Yes," he said to him.

Q'uyehdi t'eyłni łu "Ts'iłt'an ntutda ghun
Then he told him "One man your father

veł tghiyuł du?" yełni łu tiqin ghin.
with him will you go?" he said to him wolf the.

Tiqin ghini vech' dajeghyinelyax.
Wolf the towards him he moved his ears.

Ch'q'u nuhustl'in ha' yeł tazyu.
So he got dressed and with him he left.

Yeł shtunyu shtunyu idi eł
With him he was hunting and hunting and then

yeł k'ghi'an. Vejex chidałyuq.
with him he saw something. Caribou he killed it.

Yegh hdghiyu ch'q'u nił'u niyenilu.
To it he went down and he butchered it.

Nił'u niyenilu ch'q'u k'elghal.
He butchered it and he made up his pack.

Yada kadałtin nlani ch'ayiłchet ch'q'u
Whatever bloody being he cut it out and

yenish idesex.
he hit him with it.

"Łik'aqa ki gini shughu qeylqidi,"
"Dogs this is what they eat,"

yełni łu. "Ts'iłt'an ntutda ghin yagheli yan shi
he told him. "One man your father good parts only

nghu łket. Yeghini nlqat. Łik'aqa ki
to you he gives. That one eat it. Dogs

ye yan shughu qeylqidi," yełni łu.
that only is what what they eat," he told him.

Hnuyu tiqin ghini ve'usdet ey
Then wolf the away from him there

ninikit nikanalghel.
he walked he lay down on his belly.

Ch'q'u hch'a na'idyu. Nughedyuł
Then he started off walking. He was walking back

ch'q'u vezaga qizdlan. Nihałni'un.
as he became tired. He sat down with his pack.

Nihałni'un hnuyu hch'a nagheshdyuni
He sat down with his pack when I want to start off again

ggaghelchidni dyuq tiqin ghini vegh
he was trying to get up wolf the to him

ninikit. Vek'uch' niqaydalghel.
he walked. Away from him he turned.

Yetl'u kighitutl'.
His butt he kicked him there.

"Łik'a nch'u gganashzičhet. Hq'u
"Dog you don't lift me up. But

ggana'elchet shida," yełni łu. Yizteł.
I get up by myself," he told him. He kicked him.

Hch'a nahałghalkit.
He started off again with his pack.

Nughedyul nughedyuł ch'q'u
He was walking back and walking back when

q'u ki q'u nihałni'un. Ch'q'u
again he sat down with his pack. Then

hch'a nagheshdyuni dyuq
I want to start off again he tried

q'u ki q'u tiqin ghini vegh ninu'idkit
again wolf the to him he walked again

ch'q'u vek'uch' niqaydalghel łu.
and away from him he turned.

"Nen łik'a nch'u gganashziłchet.
"You dog you don't lift me up.

Hq'u ggana'elchet shida," yełni łu.
But I get up by myself," he told him.

Yizteł hnuyu vech'a yenikit ch'q'u
He kicked him then away from him he walked and

ve'usdet nikaynalghel.
away from him he lay down.

Ch'q'u hch'a nahałghalkit ch'q'u
Then he started off again with his pack and

q'ench' niqanchidaschet idi ełа yudeq
back he turned his head when up

ey ghu tiqin ghin kanastan.
there wolf the he was lying there.

Gheyuł gheyuł idi ełа yudeq qech'
He was walking and walking and then up from there

ki łu tiqin t'dadyuq. Niqachidgheshchetni
he perceived wolf howling. I tried to turn my head

dyuq hnuyu q'u vetl'i yeshjay
he tried when all of a sudden he caught up with him running

ch'q'u veyiłyeł. Chividałyuq.
and he grabbed him He killed him.

Ghuna hdalts'i hva nughiłghatl'.
Those ones camping on them it got dark.

N'ushen ghun "Iqech' hghuda shughu qil
Man the "Thus that is the reason no good

łdgheshni da. Ch'uqighił nih q'u t'eył'an
I told him. Badly anyway he treated him

nih q'u t'evyiluq," yełni łu.
anyway he did it to him," he said.

Q'u nughiłghatl' idi ełа hvegh'uh tiqin
When it got dark when around them wolf

t'etni łu jit shla. Ch'q'u n'ushen ghun
howled a little bit. Then man the

ti'ilgguk.
he went outdoors.

"Yagheli gu nagh ninilggux.
"It's all right here to us come over.

Ntutda· nih q'u t'inluggi da k'i
Your father anything what you did if

yagheli yida. Ey gu ndunilggux," yełni łu.
it's all right. Here come inside," he said to him.

Q'uyehdi ndunu'ilgguk.
Then he went back in.

Ndunu'idkit ch'q'u hvegh k'uch'en ghu
He went back in and across from them there

nikaynalghel qevk'uch' k'inał'un ha'
he lay down pointed away from them he turned his head and

nichik'denghatchet. Qeygnu k'niłkit
he laid his head down. To him they fed him

ey k'i nch'u k'ilqeł.
he didn't even eat.

Q'uyehdi ey hdalts'i hdalts'i hnuyu
Then there they stayed and stayed until

naqeli q'u taq'anch'utdał
in the fall soon we are to move back to the flats

qeynizin. Q'u n'ushen ghun t'eyłni łu,
they wanted to. Now man the said to him,

"Q'u nuch'tutdał taq' qech'
"Now we're going to move back flats towards

nuch'tutdał," yełni łu.
we're going to move back," he said to him.

Tiqin ghin vech' dajeghyinelyax.
Wolf the towards him he moved his ears.

Ey ghu shan daghisedi qeveł yizdu.
There summer long with them he stayed.

Ch'q'aynigen ghun tiqin ghin t'anch'q'u
Baby the wolf the everything

t'eył'an ch'yan. Yetsi huk'denghetq'esh.
he did to him always. His head he kept rubbing him all over.

K'eldunteh ya ghidghesh ha' nuyułtał
Sometimes in him he bites and he packed him around

yeł chil'ul nih qeła ha' t'eyghił'an.
with him he played every way he did to him thus.

Nunk'qilghal ha' t'anch'q'u.
They made up their packs everyone.

Ey ghu nuhtednaxi eł nuhtutnał
There their packed up things with they're going to move

ghu nutiha yił ditun. Ey ghu ts'iłt'an
in two days left. There one

deghk'isen ghun ndunu'ilgguk idi eła
woman the she came inside and then

tiqin ghin łdnaldaq. Ghu ghuna
wolf the he was sleeping. While others

t'anch'q'u qevqisen udi yan ey ghu
all of them were gone he alone there

łdnaldaq. Yeqatl'ah vemam'a
was sleeping. On the bottom of his paws her breast milk

eł t'qiluq łu.
with she put it on.

Ey ghu nutih niłdatun idi eła nuhtasdnu.
There two days later then they started back.

Vetutda yelanen t'eyłni łu, "Hey gu
His father the one being he said to him," "This winter

nih q'u qayeh qegh'uh nih it da
anytime village around it anything if

nach' qadahudilnex ha' ghinił shughu
tell us you will say that's how

qit'anch'itdunił," yełni łu. Tiqin ghin
we'll know it's you," he told him. Wolf the

vech' dajeghyinelyax. Taq'anaqutdatl' ha'.
towards him he moved his ears. They went back to the flats.

Q'uyehdi hva hey qizdlan ha'.
And then on them winter it became.

Hey gheli idi eła chaqenq'a tiqin
Winter really at smokehouse wolf

nudyux ha'. Dehi nihdi vava yegh
he keeps going. Cache and all dry fish through it

yełdeł.
he was pulling it out.

"Nih q'u t'ent'ach' qilan iq' q'ent'a.
"Something the way it is there is it looks like.

Kadałtin veq' qilan," qetni łu
Blood his tracks there is," it was said

qayeh ghu. Ch'q'u deghk'isen ghun
village at. And woman one

hq'a yenidulen nih q'u.
she understood something.

"Ey ghu deghk'isen ts'iłt'an ghun nih q'u
"There woman the other one something

dyiluq," yidni łu. Ki q'u tets idi eła
she did," she thought. One night then

qa'a nghiłt'uts' ha'. Denk'i nghiłt'uts' ha'.
soles she cut out. Four she cut out.

Niłhdanilu. Q'ut'un nlugha
They stayed overnight. In the morning not yet

itełquk hq'u nuhustl'in ha' chaqenq'a
daylight but she got dressed smokehouse

ghu t'qełqetni yeh tazyu.
where they were talking about there she went.

Ey ghu chaqenq'a hniłch'a niyu idi eła
There smokehouse in sight of it she came when

ey dehi eghyeh ey ki łu tiqin
there cache underneath there he was wolf

ki łu nugheyuł. Ghu yeghi'an
there he was he was walking around. As soon as she saw him

ch'q'u hnuyiditni ey ghu shan qeveł
then she recognized him that summer with them

yighidu'i yi ki łu. Shik'qidaghiset
the one that stayed that was him. Far enough

it hnuyu yech' ghizhel łu.
when towards him she hollered.

"Shi shi shida," yełni łu.
"Me, it's me," she told him.

Hnuyu tiqin qadavidaznex. Ghu
Then wolf he heard her. As soon as

qadavidaznex hnuyu ey ghu nikanalghel.
he heard her when there he lay down.

Gheyuł ch'q'u ey gu yegh ni'ilgguk.
She was walking and there to him she walked up.

"Nda int'a dida?" yełni łu.
"What's the matter with you?" she said to him.

Idi eła tiqin ghini yech' nik'udilchet
Then wolf the towards her put out his paw

idi eła veqatl'ah ghu ki
when the bottoms of his paws there

ch'andastuk' ha'. Qatl'ah chu kadałtin
they were worn out. His pads there blood

gheli yan qilan. T'anch'q'u yeqatl'ah ghu
really only there was. All his pads

t'anch'q'u qek'dazhq'esh ch'q'u. Ey ghu
all she wiped them. There

qa'a nighiłt'uts'i ghini kut'
soles the ones she had cut out pocket

ch'ayildatl' ch'q'u yeqatl'ah
she took them out and his pads

qayeniłdatl' ch'q'u dezhaq'a eła
she put them on his paws and her own spit with

yeq'uvugh niqanezchet.
around the edges she rubbed them around the edges.

Yeł k'deli ha' yeqatl'ah ninyenilu.
With him she sang his pads she put them on.

Ey ghu htsast'a ghu t'ghit'ach' dnudyuq.
There before as the way it was it became.

"Q'udi ki yagheli yida. Q'ut'un
"Now all right it is. In the morning

q'u nach' qadahudghilnex da yagheli łu ghu
soon you will let us know all right it is

nitdgheshnił," yełni łu. Tiqin vech'
I'll know you are," she told him. Wolf towards her

dajeghyinelyax. Yek'u nutasdyu.
he moved his ears. Away from him she went back.

Nu'idyu ch'q'u niłhdanilu.
She came back and they stayed overnight.

Q'ut'un q'udi shlahdi itałqun idi eła
In the morning soon just barely getting light when

tiqin t'etni łu. Ey ghu deghk'isen ghun
wolf howled. There woman the

qit'ayidni łu. "Yagheli łu ghu," yidni łu.
she understood. "Good so he is," she thought.

N'ushen ghun t'eyłni łu, "Yagheli
Man the she said to him, "Good

qu shi nach' qadahudulnik ey ghu dghini
he must be he let us know there he howled

ghu yeh hninł'an," yełni łu.
from where go look," she told him.

Ch'q'u n'ushen ghun yeh tazyu.
So man the there he left.

Gheyuł gheyuł ch'q'u. Idi ełа vejex
He kept walking and walking. And then caribou

ki łu gu dih veł hnaniłyit.
he perceived Along here with it he was chasing them.

Vejex ki łu dih tiqiniyel.
Caribou there along here they made a deep trail in the snow.

Idi ełа yegh'uh gheli yeh sht'a ki
And then out around them really there just

itjay. Yenił ch'a niyu
he was running. In sight of him he came

idi ełа vejex ghini yeh
when caribou the there all over

daltan.
they were lying.

Q'uyehdi nu'idyu ha'. Qeł dghini,
So he came back. He told them,

"Ey gu tiqin vejex chidghił t'ik'.
"Here wolf caribou he killed some.

Ye łu ghu t'dghini'i," qełni łu
That is why what he was saying," he told them

qayeh ghu. T'anch'q'u qayeh ghu
village at. All village at

qeyghu łuhnidatl' ha'. T'anch'q'u
to it they went. Everyone

nuhetlhyildatl' łu.
they hauled it back with a sled.

Ey ghu hdalts'i hdalts'i ch'q'u. Hva
There they stayed and stayed. On them

shan nuqisdlan ha'. Tunuhtasdatl'.
summer it became again. They left again for the mountain.

Ey ghu tunuqesdyu hnuyu ey ghu tiqin
There they two got back up when there wolf

ghini hvegh nuyidyux ch'q'aynigen
the to them he kept coming back baby

ghun ki t'iłkugh. Ey ghu shanteh
the he got big. There summertime

nuqedlax ch'q'u ey ghu tunuqetdeł łu.
it turns again when there they keep on coming back up.

Tiqin ghini hvegh nuyedyux.
Wolf the to them he keeps coming back.

Tiqin ghini nt'i yen kił da'u
Wolf the well him boy just

yehudeltah nih qeła.
he rubs himself on him and everything.

Q'uyehdi yen ch'q'aynigen ghun qut'an
Then him baby the person

ezdlan ha'. Vets'iłt'an qizdlan. Hvuntda'ina
he became. His wife he got. His parents

qevqisil ha'. Ey gu kela nuch'iłtan gun
they died. There Kela Nuch'iłtan

vets'iłt'an qizdlan ha'. Ts'iłt'an qevgguya
his wife he got. One their baby

qizdlan idi eła tiqin ghini vegh yeniyu.
they got when wolf the to him he came.

Vegh yeniyu ch'q'u tiqin ghin dechik'ich'a
To him he came and wolf the his cap

n'e' a niłchet idi eła qut'an ezdlan.
he pushed it back when person he became.

Q'u gheli veyiłyeł gheli łu. Tiqin gun
Right away he grabbed him really. Wolf the

t'eyłni łu,
he said to him,

"Ey gu sheł nayi tiqin ch'ilan ha'
Here my relatives wolf we are

it gu t'anch'q'u qit'ashqidaznit.
and now all they found out who I am.

Ełnenq' qut'ana gu shkela
On earth people here my little brother

qilanch' qit'ashqidaznit. Niqu htudeł
the way he is they found out who I am. After you they'll come

yighuda la'u qit'aynighizin da," yełni łu.
that is why always you'd better watch out," he told him.

Kela nuch'iłtan gun "Yagheli nayena,"
Kela Nuch'iłtan "All right we'll be,"

yełni łu.
he told him.

"Ey gu q'udi gu hluzhunh ninłhdatun da
"Here now ten more days

k'ishi niqu łuhhtudeł. Yighuda
maybe after you they'll come looking. That is why

qit'aytenghiził gheli," yełni łu.
you'll be careful really," he told him.

Ch'q'u yek'u nutasdyu.
And then away from him he left again.

Kela nuch'iłtan gun nu'idyu. Q'uyehdi
Kela Nuch'iłtan he came back. Then

vaqilin k'i vegh qilan. Ey ghu
covered skin boat too he had. There

t'qełdghini ghu ey ghu tets nuhtudeł
as he had told him that night they will come back

yeł dghini ghu vaqilin ghini
he had told him as covered skin boat the

k'qat nihdi t'anch'q'u yi
provisions and things all inside it

hghilu ha'. Tuvugh niniłggat ey ghu
he put them. On the beach he put it there

neshech' ya tułcheł gheli
facing out on it he could push it fast

ha' dyiluq ha' ey ghu tuvugh ztun
he fixed it there on the beach it was

ha' t'yiluq.
he fixed it thus.

Tets qaqiltan. Tets gheli q'u
That night they went to bed. At midnight

idi eła hvegh'uh tiqin ki łu t'dadyuq.
then around them wolves there were howling.

Dets'iłt'an ghun ya niłchet. "Ey ghu
His wife on her he pushed. "Now

sheł dghini ghu nagh hnidatl'."
he told me as to us they've come."

Nch'u hdit'al hq'u uch'en
Not very long when outside

qadahdenex łu. Qenq'a ghu hniqa
he was listening to them. House there around it

tl'iłk'ehghałchesh idiq' qetni łu.
they surrounded it it sounded like.

"Shuqeł'i q'u vaqilin ghini
"Quietly now covered boat the

ch'q'aynigen eła vi tghiłgheł ch'q'u
baby with in it you will put him and

nen k'i vi tghilggix ch'q'u. Q'u gheli
you too in it you will get inside. As soon as

vi ghinlgguk ha' it dahdi 'Ni'a
in it you are inside when 'Your son

tudulen,' sheł dghinił," yełni łu.
fell in the water,' you will tell me," he told her.

"Aa'," yełni łu.
"Yes," she said to him.

Uch'en hniqa tl'iłk'ehghałchesh
Outside around it they circled

qadahdenex shuqeł'i hqenax.
he was listening to them quietly they were talking.

Idi eła deghk'isen ghun "Ni'a
And then woman the "Your son

egich't'hudalyuq."
dirtied himself."

"Aa', yutsit tsendinlggux ha'
"Yes, down go down to the beach and

qighishin t'enlah," yełni łu.
clean fix him," he told her.

Deghk'isen ghun ch'q'aynigen ghun
Woman the baby the

yighedneq ha' yutsit yeł tsendilgguk.
she took him and down with him she went down to the beach.

Vaqilin yeł yi ghelgguk hnuyu
Skin boat with him in it she went when

vaqilin ghin yelu delen łu.
skin boat the she was slapping it.

"Ni'a tudulen," yełni łu.
"Your son he fell in the water," she said to him.

Hnuyu Kela nuch'iłtan gun deggech' q'u
Then Kela Nuch'iłtan up right

diqigheltlet ch'q'u. Diqigheltlet
he jumped through the smokehole. He jumped through the smokehol

hnuyu ey'ut gheli sht'a nugheltlet ch'q'u.
when outside them far just he landed.

Yutsit tsenshełdiłtuk'. Vaqilin ghini
Down he ran to the beach. Skin boat the

Nes ya nilchet ya gheltlet yus gheli
Out he shoved it in it he jumped out way

nihnaniqan. Hnuyu tiqinq' dadyuq łu.
it slid. Then like a wolf he howled.

Hnuyu ghun t'qełni łu, "Tiqin ey ghu
Then that one he told them, "Wolf there

iqech' ghuda shughu nch'u itzi'iłkeł enshin
that is the reason you guys won't get hold of him

nheł deshni da.
I'm telling you guys.

Shi ki q'udi gu ezhge
Me now great hunter

eshlan ha' tiqin eshlan gu. Shi shich'a
I am wolf I am here. Me better than me

ánu'elyuggen shughu nch'u qit'a'idi'ehne'en,"
the one I made the one you guys don't know about,"

qełni łu.
he told them.

T'anch'q'u k'qat nihdi k'ehtalqet'
Everything food whatever they started eating

qevqeshqa gun k'i.
their rich man him too.

Kela nuch'iłtan gun yus huqenghiqan.
Kela Nuch'iłtan out he slid out.

Yus niq' yeł niqaghaninik ha'.
Out on an island with her he landed.

Yu idiłtlet. K'qat nihdi
For her he built a fire. Provisions and things

dihyighilu'i qhini yegh niniłdatl'.
that they had in the boat with her he left them there.

"Qevch' niqanghigheshdnex,"
"To them I'm going to paddle back to the shore,"

yełni łu.
he told her.

Qech' niqanatghasdnik.
To there he started to paddle back towards the beach.

Yutsit niqanaghadnik idi eła k'itl' yeduhdulen
Down he landed when he heard the bundling sound of clothes.

gheli.
really.

Qut'an k'i qisen gheli t'anch'q'u yuyeh
Person too was gone really everyone inside

hdalts'i iq' qetni łu.
they were sitting it looked like.

Devaqilan ghini qighishin ghu
His covered skin boat the good as

ya natultlełch' neshech'
in it the way he could jump back facing out

hghaztun ha' dyiluq. Dets'iłtena
it was sitting there he fixed it. His bow and arrow

nu'ighedneq.
he took.

Dakaq' ghu hniłch'a k'nal'in
Doorway in sight of it he sneaked

idi ełа qevqeshqa ghun ki łu yuneq
when their rich man there he was up

ventudeq gheli ghu ey sht'a
at the center of the back wall facing right there
the door
zdu. Yada ey ghu dehgguya yagheli
he was sitting. Whatever there their baby good

k'qat nihdi ghu k'tsen t'ehyighisin ghini
food everything meat they saved for their baby

ey hugh yilyu ha' ye ki łu lqat.
there by him-he had it lying there he was he was eating it.
self
Dets'iłtena niq' nuk'ghiyel ch'q'u.
His bow and arrow he put an arrow in it ready to shoot.

Ey ghu k'elqat ch'q'u qevqeshqa ghun
There he was eating while their rich man

yeyit'ughch' yiłdex. Ghu yiłdex hnuyu
right in his chest he shot him. As soon as he shot him

tsennushełdiltuk' ch'q'u devaqilan
he ran back down to the beach and his covered skin boat

a nagheltlet. Yus gheli ninuhnatqan
in it he jumped back. Out far he sped back out

tiqinq' dadyuq łu. Tiqinq' dadyuq
like a wolf he howled. Like a wolf he howled

hnuyu ghu vetl'egh ghu tiqin nunutendghiłen.
when the place he had left wolves they howled.

Dets'iłt'an ghini nik'unughadnik ha'.
His wife he paddled back out to her.

Niłhdanitun.
They stayed overnight.

Q'ut'un idi eła "Q'u niqanach'tghudnixni.
In the morning "Now let's go back to the shore.

Veqisena shina," yełni łu.
There's no one there," he told her.

Q'uyehdi niqanahghadnik idi eła
Then they landed back at the shore and then

qevqisen.
there was no one.

"Ugha qevtl'uyeh, qevtl'uyeh
"Hurry behind them, behind them

ch'tuyuni," yełni łu. Ch'q'aynigen ghun
let's go," he told her. Baby the

hyilghal ha'. Htl'uyeh htazyu.
they packed him. Behind them they set off.

Ts'iłten nih k'i nch'u iłkeł.
Bow and arrow any he didn't even take.

K'duheł sht'a ighedneq. Htl'uyeh
A horn club just he took. Behind them

gheyuł gheyuł ch'q'u. Idi ełа qenq'a qiz'un
they walked and walked. And then house was there

qegh hniyu. Nduqilgguk idi ełа
to it they came. They went in and then

qichitda ki łu yuyeh zdu ki łu.
an old grandma was there inside was sitting there.

"Nda int'a dit nen yan zidu da?"
"How come you alone are sitting?"

yełni łu.
he said to her.

"Aa'," yełni łu. "Ghenuyi qeshqa
"Yes," she said to him. "Wolf chief

ełk'talt'ezh yeh yan t'anch'q'u
he got killed by an arrow over only everyone
there

qech' daqilchet."
to there they all went over there."

"Hhi," yełni łu. "Shidi yen eshlan
"Is that so?" he said to her. "Me him I am

shugu negh ndunelgguk ghenuyi qeshqa
the one to you I came in wolf chief

ełk'tazełt'ezh shida," yełni łu.
I killed him it is," he told her.

Ghu yuyeh ghu da'u łuh'initałtan.
Inside there just she started going around.

Qeyk'u tinu'ilgguk ch'q'u hch'a naqidyu
Away from her they went back out and they started off walking.

Iqech' ghu quyuł quyuł ch'q'u. Ey ghu
Thus they walked and walked. There

qayeh tets gheli hqugh yeh hniyu.
village at midnight at that time there they came to it.

Chayi qezdlach ha'. Ts'ił qenq'a
Tea they cooked. One house

gheli yan t'anch'q'u yuyeh hdalts'i
really only everyone inside were sitting

iq' qetni łu. Ey ghu hvegh'ut
it sounded like. There a little ways from them

nli z'un łu. Yeł ht'ighelgguk
steambath there was. With her he went inside it

idi eła qichitda ki łu ey zdu.
and then old grandma there she was there she was sitting.

Yetsi' k'naniłqet' ha'. Yedghak'a
Her head he twisted it off. Her clothes

nyuldatl' łu.
he put them on.

"Nen ki gu q'u yuyeh ghidu da,"
"You here inside you sit here,"

yełni łu. Qichitda dghak'a ghin t'anch'q'u
he told her. Old grandma clothes all

nyuldatl' ha'. Yetets'a ighedneq ha'.
he put them on. Her cane he took.

Qegh ndutets'hk'ghaniłghel.
In the house he came inside walking with cane

Ndutets'hk'ghanił ghel hnuyu dakaq' ghu
He came inside walking with cane when by the door

ey łu nastsut.
there he sat down.

Hnuyu tiqin gu shkela
Then wolf my little brother

veyełnin qit'ayidaznit. Dets'iłt'an ghun
the one who calls him he found out. His wife

t'eyłni łu, "Negha nagh ndu'ilgguk,"
he said to her, "Your brother-in-law to us he came in,"

yełni łu.
he said to her.

Ey ghu ghidu' ch'q'u
There he sat for awhile and

tinutets'hk'ghalghel ch'q'u. Ey ghu
he went back out using the cane. There

ndunu'ilgguk ch'q'u.
he went back in.

"Viqu ch'ehnuł'anni," yełni łu.
"For him let's look," he told her.

Dets'iłt'an ghun tiqin gu qut'an vekela
His wife wolf the human his younger brother

qilan ghun dets'iłt'an ghun eła tiqilgguk.
he has the his wife with he went out.

Ey ghu qichitda yuyeh ghidu'
There old grandma inside she had stayed

ghu nduqilgguk idi eła ey yuyeh
there they went in and then there inside

ki łu qezdu. Vets'iłt'an ghun k'i
there they were they sat. His wife him too

ghu ey da'u hqiłyeł.
there just they grabbed them.

"Yada iqu t'ent'an gheli dit? Qilna
"What for are you doing that?" Bad people

gheli shina," yełni łu.
really they are," he said to him.

"Aa'," yełni łu. "Iqech' yininzen ha'.
"Yes," he told him. "That's what's on your mind.

Qil yininzen ha' it da nen k'i qil
Bad you are thinking if you too bad

ntighigheshcheł," yełni łu. Veyghazdleq' łu.
I'll get rid of you," he told him. He was laughing at him.

Q'uyehdi t'eyłni łu. "Gu q'u zehdu.
Then he told him. "Here you guys stay.

Qevch' tgheshyuł," qełni łu. Kela Nuch'iłtan gun
To them I'll go," he told them. Kela Nuch'iłtan

"Hvegh ndutghelggex," qełni łu.
"to them I'll go in," he told them.

Nuhustl'in ha'. K'duheł ghini nuyighedneq ha'.
He got dressed. His horn club he took it again.

Qegh ndu'ilgguk.
To there he went in.

Ghu qegh ndu'ilgguk hnuyu
As soon as to there he went in when

qit'ahyidaznit. T'anch'q'u "Vetsen vesch'dusixni."
they found out. Everyone "Let's gang him."

Gu t'ehyiluq hnuyu k'duheł ghini niłk'ech' ghu
They tried it when horn club the back and forth

da'u heydenghałgheł ch'q'u. Iqech' ghu
just he swung it and hit each one once. That way

t'qeł'an t'qeł'an t'qeł'an ch'q'u yuyeh ghu
he kept on and kept on and kept on until inside there

niłghu inuqutchuq'.
they were strewn in a circle from one end to the other.

Dnaghuna t'anch'q'u k'duheł ghini eła
All the people all horn club with

qaq'a nik'niłt'eq'.
he clubbed each and every one of them.

Q'uyehdi ey ghu qegh ndunu'ilgguk.
Then there to them he went back in.

Vingha tiqin t'eyłni łu, "Nt'i qil
His older brother wolf he said to him, "Well bad

sheł dghinni ghu nt'i ey ghu hvegh
you told me well there to them

ndunilggux ha' qevninł'an," yełni łu.
go in there and look at them," he told him.

Tiqin gun ey qegh ndu'ilgguk idi eła
Wolf the there to them he went in and

t'anch'q'u nch'u gheli qevch'a tsak'itsex.
all not one escaped.

T'anch' gheli q'u hdnihdaniłen. Ey ghu
Every last one of them he killed them all. There

vegh ndunu'ilgguk łu.
to them he went back in.

Kela Nuch'iłtan gun t'eyłni łu, "Nen k'i
Kela Nuch'iłtan he said to him, "You too

ey q'u yuyeh ghindu' ha' it da nen
right there inside you were sitting if you

k'i iqech' t'entgheshlił da," yełni łu.
too thus I will do it to you," he told him.

Veyghazdleq' łu. Q'uyehdi t'eyłni łu
He was laughing at him. Then he said to him

Kela nuch'iłtan gun, "Ełnenq' gu q'u qut'an
Kela Nuch'iłtan "On earth here human

ghila' hq'u nch'u dni'eshlil łu ghu.
you were but I didn't fix you that way.

Q'udi shi gu ełnenq' gu tiqin eshlan ha'.
Now I here on earth here wolf I am.

Ezhge eshlan gu. Shi shich'a q'u dnuni'elyuq.
Tough I am. Me better than me I fixed you.

Shi k'i t'engheshlaxch' hqisen. Nuti'at
Me too a way to fix you there isn't. Saltwater

qech' q'uhdi q'udi gu datghilcheł.
towards now it is now you will move out there.

Ch'q'uhdi nuti'at htiqinahdi tghilał,"
And it is saltwater wolf it is you will be,"

yełni łu.
he told him.

"Aa'," yełni łu.
"Yes," he said to him.

Q'uyehdi iqech' t'edyuq. Nuti'at
So thus it happened. Saltwater

htiqinahdi ezdlan.
wolf it is he became.

Dach' hdi łu t'qidyuq
That's the way it happened

Kela nuch'iłtan sukdu'a.
Little brother we found him back story.

THE STORY OF KELA NUCH'IŁTAN

told by Antone Evan

This is a story about Kela Nuch'iłtan, a long time ago in the old days when they always used to hunt on the mountain.

Two men and their wives left for the mountain. One had a baby with her, a small new-born one. They went up on the mountain and were setting snares. While their husbands were hunting, the women were setting snares, trying to get ground squirrels. Sometimes when the women were hunting squirrels they would make a swing inside for the baby. They would put him in it and then go after squirrels again. All summer long they kept doing this.

One morning they did that; they put him in the swing again and they went back after squirrels. They stayed away all day. When they came back in the evening, the one whose baby it was went inside, and there she found a wolf, lying on his belly. She got scared of it. What should she say to it?

"Little brother, how are you?" she said to it. The wolf moved his ears back and forth at her. When she looked at the swing, the baby was gone.

She went back out and said to her partner, "The baby is gone." They looked and looked for him. They looked everywhere around the place where they were camping. Then, way up in a clearing on the mountain, there he was. The baby was sitting in his cradle.

His mother ran up and grabbed him. Then she went back down with him. She wanted to go back inside but she was scared of the wolf. Even so, she went back in with him.

"We found little brother again," she told him. The wolf moved his ears back and forth at her. She put the baby in his cradle down by him. "Little brother will stay here by you," she told him. She put the baby and his cradle by him, and the wolf just rubbed his head all over the baby.

When their husbands returned, one woman met them. "When we came back here, the wolf was here like that. Don't you guys say anything to him," she told them. Then they went back in.

The men said to the wolf, "You guys found little brother again," the and wolf moved his ears at them.

In the morning, the man whose wife had the baby said to the wolf, "Will you go with us? I'm going hunting in this direction. Will you go with me?" The wolf twitched his ears. So when he started off walking the wolf started walking behind him. He walked around and walked around until he came upon a really big bull caribou that was walking around. "Will you hunt him?" he asked the wolf. The wolf twitched his ears.

Then he went down the hill out of sight. The man turned away from the caribou. He didn't watch him. He sat there for awhile, and it wasn't long until he heard the wolf howl.

So he turned back around. When he looked where the caribou had been walking around down below, it looked like the caribou was lying right there. He walked down, and when he came to it he saw that the wolf had killed the caribou.

Then the man butchered it. He gave the wolf whatever parts were good and fat and not bloody. He fed him all the good parts. Then he made up his pack and started off again with him.

As he was coming back, his pack was heavy. He sat down with his pack and took a rest, and when he tried to get up, the wolf walked over to him. He turned around away from the man. Then when the man took hold of his tail, the wolf

pulled him up, With the wolf's support he got up. Then he came home with him.

All summer long he hunted with him in this way, and soon they had spent all summer. Then the other man said, "Let him go hunting with me."

"Yes," he told him. "Only if you treat him really good. You're not a very good person at all. Anything makes you mad quickly. Don't treat him badly."

"Sure," he said.

So he told the wolf, "Will you go with your other father?" The wolf moved his ears towards him.

So he got dressed and left with the wolf. He was hunting and hunting with him, and then the wolf saw something. He killed a caribou. The man walked down to it and butchered it. He butchered it and he made up his pack. He cut out whatever part was bloody and hit the wolf with it.

"This is what dogs eat," he told him. "Your other father gives you only the good parts. Eat that. That's all dogs eat," he told him. Then the wolf walked away from him and lay down on his belly.

Then the man started off walking again. As he was walking back he became tired. He sat down with his pack. After he sat down with his pack, when he was trying to get up to start off again the wolf walked over to him. He turned away from the man. The man kicked him in the butt.

"Dog, you don't lift me up. I get up by myself," he told him. He kicked him. He started off again with his pack.

He kept walking and walking back until he took a rest again with his pack. As he tried to start off again, the wolf again walked over to him and turned away from him.

"Dog, you don't lift me up. I get up by myself," he told him. He kicked him and then the wolf walked away from him and lay down.

Then the man started off again with his pack and when he turned his head around and looked back up, the wolf was lying down. He kept walking and walking, and then he heard the wolf howling from up there. He tried to turn his head,

when all of a sudden the wolf caught up with him running and grabbed him. He killed the man.

Meanwhile, back at the camp, it was getting dark. The man said, "That's why I told him it was no good. He must have treated him badly anyway." When it got dark, they heard the wolf howling nearby. So the man went outdoors.

"It's all right, come over here to us. If you did something to your father, it's all right. Come inside here," he told him. Then he went back in.

The wolf came back in and lay down across from them. He turned his head away from them and laid it down. They fed him, but he didn't eat.

So they stayed there until fall. Soon they were to move to the flats. Then the man said to him, "Soon we're going to move back toward the flats." The wolf moved his ears back and forth towards him.

All summer he had stayed there with them. The wolf always did everything with the baby. He kept rubbing him all over with his head. Sometimes he would bite him or pick him up in his mouth and carry him around. He played every way with him thus.

They all had made up their packs. They packed up their things and were going to move back in two days. One woman came inside and found the wolf sleeping there. He was sleeping alone there while all the others were gone. She put her breast milk on the bottoms of his paws.

Two days later they started back. The man who was his father said to him, "If you're around the village anytime this winter, tell us, and that's how we'll know it's you." The wolf nodded with his ears. They went back to the flats. And then winter came.

In midwinter it happened that the wolf kept going to the smokehouse. He kept pulling all the dry fish out through cracks in the cache.

"There must be something wrong with him. There's blood in his tracks," they said at the village. And the one woman understood.

"That other woman must have done something to him," she thought. One night she cut out some soles. She cut out four. They slept through the night. In the morning before daylight she dressed and went to the smokehouse they were talking about. When she came in sight of the smokehouse, there she saw the wolf, walking around underneath it. As soon as she saw him, she recognized him as the one that had stayed with them that summer. When she was close enough to him, she hollered, "Me, it's me," she told him.

Then the wolf heard her. As soon as he heard her, he lay down. She walked up to him.

"What's the matter with you?" she asked him. Then the wolf put out his paw to her, and the bottoms of his paws were worn out. There was nothing but blood on the bottoms of his pads. She wiped all his pads. She took the soles she had made out of her pocket and she put them on his pads, and she rubbed around the edges with her own spit. While she was putting them on the bottoms of his paws, she sang with him. Then they became just as they had been before.

"Now you'll be all right. Let us know in the morning, and I'll know you are well," she told him. The wolf moved his ears towards her. She went back away from him.

She came back home and night passed. In the morning when it was barely getting light the wolf howled. The woman understood. "So he is well," she thought.

She said to the man, "He must be all right -- he howled to let us know. Go look where he howled from."

So the man left there. He kept walking and walking. And then he saw where the wolf had been chasing caribou. The caribou had made a deep trail in the snow along there. And the wolf had been running way out around them. When he came in sight of him, he saw the caribou lying all over.

So he came home. He told them, "The wolf killed a bunch of caribou there. That is why he was saying that," he told the people at the village. The whole village went out there and they hauled it all back with sleds.

They stayed and stayed there. When it became summer again, they left again for the mountain. When the two of them got back up there, the wolf kept coming back to them, and the baby got big. Every summer they went back there. The wolf kept coming to them. The wolf just kept rubbing himself on the boy, and doing everything to him.

And then the baby grew up and became an adult. He got married. His parents died. The Found Little Brother, Kela Nuch'iłtan, had a wife. When they had a baby, the wolf came to them. When he came to them, the wolf pushed back his cap and he became a person. The boy grabbed him right away.

The wolf told him, "My relatives and I are wolves here, and now they have found out who I am. They have found out that my little brother is of the people here on earth. They'll come after you, so you'd better always watch out," he told him.

"We'll be all right," Kela Nuch'iłtan told him.

"In maybe ten more days they'll come looking for you here. That's why you'd better be really careful," he told him.

"Yes, it's all right," said Kela Nuch'iłtan. Then the wolf left him again.

Kela Nuch'iłtan came back. And at that time he had a bidarka too. On the night the wolf had told him they would come, he put their provisions and everything in the boat. He put it on the beach, facing out so he could push it out fast.

That night they went to bed. At midnight he heard wolves around them howling. He pushed on his wife. "They've come to us just as he told me."

Soon he heard them outside. It sounded like they were surrounding the house.

"Quietly, now, put the baby in the bidarka and you too get inside it with him. When you are inside it, tell me, 'Your son fell in the water,'" he told her.

"Yes," she said.

As they circled around the house outside, he listened to them talking quietly. And then the woman said, "Your son dirtied himself."

"All right, go down to the beach and clean him up," he told her. The woman took the baby and went down to the beach with him. She got inside the bidarka with him. Then she slapped the boat.

"Your son fell in the water," she told him. Then Kela Nuch'iitan jumped right up through the smokehole. When he jumped through the smokehole, he landed far outside their circle. He ran down to the beach. He shoved out the bidarka, jumping in it as it slid out. Then he howled like a wolf.

Then that wolf told the other wolves, "He's a wolf there, that is the reason you guys can't get hold of him, I'm telling you. Me now, I am a great hunter; I am a wolf here. I made the one you guys don't know about better than me," he told them.

They started eating all the food, and their chief did too.

Kela Nuch'iitan sped out in his boat and landed on an island with his wife. He built a fire for her. He left with her there the provisions and things he had in the boat. "I'm going back to the shore to them," he told her.

He started to paddle back towards the beach. When he landed, he heard the sound of the bundling of clothes. There was no one around, and it sounded as if they were sitting inside. He set his bidarka facing out so that he could easily jump in it. He took his bow and arrow.

He sneaked in sight of the doorway, and there he was, their chief, at the center of the back wall facing the door. Beside him he had all the good food and meat that they had saved for their baby, and he was eating it.

He nocked an arrow in the bow ready to shoot. While the chief was eating, he shot him right in the chest. As soon as he shot him, he ran back down to the beach and jumped back in his bidarka. He sped way out and howled like a wolf. When he howled like a wolf, the wolves howled back at the place he had left.

He paddled back to his wife. They stayed overnight. In the morning he told her, "Let's go back to the shore now. There's no one there." So they landed back at the shore and there was no one.

"Hurry! let's follow behind them," he told her, They packed the baby and set off behind them, He didn't even take a bow and arrow. He just took his horn war club, They walked and walked behind them. And then they came to a house standing there. They went in and saw an old grandma sitting there inside.

"How come you're sitting all alone?" he asked her.

"Yes," she told him. "The chief of the wolves got killed by an arrow, and everyone went over there."

"Is that so?" he said. "I, the one who came in to you, am the one who killed the wolf chief." She got scared and started running around inside the house. They went back out and left her and took off walking again. Thus they walked and they walked. At midnight they came to a village.

They were having a tea party. It sounded like everyone was sitting in just one house. A little way from there was a steambath. They went inside it and there was the old grandma sitting there. He twisted her head off. He put on her clothes.

"You sit inside here," he told his wife.

He put on all the old grandma's clothes. He took her cane. He went into the house, walking with the cane. When he hobbled inside, he sat down by the door.

Then the wolf that called him Little Brother recognized him. He told his wife, "Your brother-in-law has come to us."

He sat there for a while and then he went back out using the cane. He went back in the steambath.

"Let's look for him," said the wolf to his wife. The wolf who had the human brother went out with his wife. They went back inside where the old grandma had been sitting, and there were the two humans sitting inside. They grabbed each other.

"What are you doing that for? They are really bad people," said the wolf to his brother.

"Yes," he said. "So that's what's on your mind. If you're thinking bad things, I'll get rid of you too," Kela Nuch'iłtan told him. The wolf was laughing at him. So he told him, "You guys stay here. I'll go to them. I'll go in to

them." He got dressed. He took his horn club again. He went in there.

As soon as he went in they found out. Everyone said, "Let's gang up on him!" But when they tried it, he just started swinging his war club back and forth. He kept on and kept on until they were strewn in a circle from one side of the place to the other. He clubbed each and every one of them with his club.

Then he went back into the steambath. He told his older brother, the wolf, "Well, you told me they were bad. Go in there and look at them." The wolf went in to them and not one had escaped. He had killed every last one of them. He went back to the others.

Kela Nuch'iɬtan said to him, "If you had been sitting inside there, I would have done that way to you too."

The wolf was laughing at him. And then he said to Kela Nuch'iɬtan, "On earth here you were human, but I didn't make you to be that way. Now on earth here I am a wolf. I am tough. I made you better than me. I can't do anything else with you. Now you will move out towards the salt water. And you will become a salt water wolf," he said.

"Yes," he said. So it happened thus. He became a salt water wolf.

And that's the way it happened, the story of Kela Nuch'iɬtan, We found Little Brother.

THE TANAINA ALPHABET

Vowels

i	ni	'island'	u	ush	'snowshoes'
a	ał	'deadfall'	e	el	'spruce boughs'

Consonants

b	bivak	'homebrew'	q	qenq'a	'house'
ch	chu	'beaver'	q'	q'in	'fish eggs'
ch'	ch'da	'blanket'	s	seł	'mukluks'
d	daz'i	'fire'	sh	shani	'summertime'
dl	dlin'a	'mouse'	t	ten	'ice'
dz	k'kidza	'feathers'	t'	t'ash	'charcoal'
g	giga	'berries'	tl	tlegh	'oil'
gg	ggagga	'brown bear'	tl'	tl'ił	'rope'
gh	gheljayi	'moon'	ts	k'tsen	'meat'
h	hetl	'sled'	ts'	ts'ah	'sinew'
hh	ahhanya	'squaw duck'	v	vava	'dryfish'
j	jija	'duck'	x	chix	'paint'
k	kił	'boy'	y	yashik	'box'
k'	k'etnu	'river'	ɣ	nch'u k'ishaɣ	'I'm not whittling'
l	ala	'older brother'			
ł	łik'a	'dog'	z	izin	'gun'
m	minłi	'water'	zh	k'izhagi	'knife'
n	nuti	'salt'	'	Dena'ina	'Tanaina people'

The Tanaina consonants form a system, which can be displayed:

b	d	dl	dz	j	g	gg	'
	t	tl	ts	ch	k	q	
	t'	tl'	ts'	ch'	k'	q'	
		ł	s	sh	x	h	hh
v		l	z	zh	ɣ	gh	
m	n			y			